

Joyce Lexicography  
Volume Fifty-Eight



Vol. 58



A Lexicon of *Finnegans Wake*:  
**Boldereff's Glosses**  
**Linearized.**

Edited by  
**C. George Sandulescu**

Redacted by  
**Lidia Vianu**

**București 2014**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS  
  
<http://editura.mttlc.ro>

**FW Episode**  
**One**

Press Release

Tuesday 7 January 2014

Joyce Lexicography. Volumes 58-76.

## A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by C. George Sandulescu & redacted by Lidia Vianu.

### The Irish Trojan Horse

At the beginning of the year 2014, *Contemporary Literature Press* continues the James Joyce Lexicography Series started in November 2011. The present 19 volumes contextualize and linearize the second part of Frances Boldereff's *Reading Finnegans Wake*, initially published as far back as 1959. Our series focuses on Boldereff's own obsessions as to what the reader might recognize time and again in Joyce's last text: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan

### De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

La început de an 2014, *Contemporary Literature Press* își continuă seria lexicografică James Joyce deschisă în noiembrie 2011. Publicăm acum 19 volume care contextualizează și linearizează partea a doua a cărții *Reading Finnegans Wake*, publicată de Frances Boldereff încă din anul 1959. Ne concentrăm asupra numelor de persoane, locuri și incidente pe care autoarea le identifică repetat în ultimul text scris de Joyce: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift și Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool...

Swift and his Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool... Boldereff explained that she was interested in "words of Irish reference only", words which could "establish the Irish identity". She made a point of never referring to "Joyce's meaning". As she herself put it, "Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country."

According to Frances Boldereff, then, James Joyce evokes Ireland emotionally: she chose Irishness as a possible key to *Finnegans Wake*.

Her choice of Ireland could hardly go wrong.

Her explanation of this choice, however, does not sound quite right.

*Finnegans Wake* research began a few years after Joyce's death. CLP has made most of it available to its readers:

In 1944, Joseph Campbell and Henry Morton Robinson published *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. The year 1959 brought no less than four books at once: Boldereff, James Atherton with a *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart and Mabel Worthington with *Song*, and Richard Ellmann with *James Joyce's life*. In 1962 and 1963, Clive Hart published both *Structure and Motif* and *A Concordance to Finnegans Wake*. After the year 1965 there was an explosion of Lexicons: among others, Dounia

Boldereff anunță din prefață că nu caută decât "cuvintele legate de Irlanda", cuvintele care definesc o "identitate irlandeză". Ea declară de la bun început că nu caută alte "înțelesuri" în Joyce, și încheie cu explicația următoare: "Joyce nu a scris o istorie ori un manual; el și-a comunicat afecțiunea reală pentru țara sa."

Frances Boldereff consideră că *Finnegans Wake* este o evocare afectivă a Irlandei: ea se folosește, așadar, de spiritul irlandez pentru a pătrunde în textul lui Joyce.

Alegerea Irlandei este fără îndoială o idee bună.

Explicația acestei alegeri, însă, nu o duce pe autoare prea departe.

Studii critice despre ultima carte scrisă de Joyce au început să apară la doar câțiva ani după moartea lui. CLP a prelucrat pe rând pentru cititorii ei informații din volumele cele mai importante:

În 1944, Joseph Campbell și Henry Morton Robinson publică *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. Anul 1959 aduce 4 cărți simultan: Boldereff, James Atherton cu *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart și Mabel Worthington cu *Song* și viața lui Joyce scrisă de Richard Ellmann. În 1962 și 1963, Clive Hart publică *Structure and Motif* și *A Concordance to Finnegans Wake*. După anul 1965 a urmat o explozie de Lexicoane: dintre lexicografi, Dounia Bunis Christiani publică *Scandinavian Elements* (1965), Helmut Bonheim termină *Lexicon of the German* (1967). Adaline

Bunis Christiani came with *Scandinavian Elements* (1965), while Helmut Bonheim published his *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen compiled a *Census* of the characters (1977). In 1978, Louis Mink published his *Gazetteer*.

Boldereff noticed one essential fact, which she never carried to an ultimate conclusion, though: the harder Joyce fought to become a citizen of Europe and a speaker of all languages, the more acutely his small Ireland stuck to every fibre of his mind. Ireland was the one, the inescapable Earworm of Joyce's intelligence: it haunted him in spite of himself, at all times.

We are now publishing Boldereff's Glosses because we feel they are pointing the reader in the right direction: Earworms *are* a possible Trojan horse.

1 January 2014  
Bucharest—Monte Carlo

Glasheen alcătuiește un *Census* al personajelor (1977). În 1978, Louis Mink publică *Gazetteer*.

Boldereff a descoperit un lucru esențial, chiar dacă nu a mers cu concluziile suficient de departe: în ciuda dorinței aprinse a lui Joyce de a fi cetățean al lumii întregi și de a-i cunoaște toate limbile, Irlanda a rămas până la moarte spațiul lui definitiv. Irlanda a fost refrenul obsedant al vieții lui interioare și, implicit, al scrisului lui. Nu s-a eliberat de ea niciodată, indiferent în ce spațiu s-ar fi aflat, deși a părăsit-o de foarte tânăr.

Acesta este motivul pentru care publicăm în context prelucrarea linearizată a părții a doua din cartea lui Frances Boldereff: ea indică o direcție de cercetare importantă. Obsesiile unui scriitor spun multe despre opera lui. Speranța noastră este că, împreună cu celelate volume ale seriei, și această nouă carte îl va ajuta pe cititor să se întrebe cu folos, De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

C. George Sandulescu & Lidia Vianu

Joyce Lexicography  
Volume Fifty-Eight



Vol. 58



A Lexicon of *Finnegans Wake*:  
**Boldereff's Glosses**  
**Linearized.**

Edited by  
**C. George Sandulescu**

Redacted by  
**Lidia Vianu**

**București 2014**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

**FW Episode**  
**One**



**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură

Director:  
LIDIA VIANU  
Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

**ISBN 978-606-8366-94-4**

© Frances Boldereff  
© The University of Bucharest  
© C. George Sandulescu

### Acknowledgments

Frances Boldereff: *Reading Finnegans Wake*, Classic Nonfiction Library, Woodward, Pennsylvania, 1959, Part 2, "Idioglossary He Invented", pp. 1-282.

**N.B.** This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

N.B. Not all placement errors have been specifically corrected everywhere, though we have done the maximum to set everything right.

GS & LV

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Given the importance of James Joyce's *Finnegans Wake*, all postgraduates in English, Romanian, French, and German work on this research project as part of their normal and regular academic assignments.

**LV**

Academic Director C L P

**Subediting:** Mircea Cosoianu, Daniela Chiriță, Silvia Constantinidis, Alexandra Dumitrescu, Cristina Geantă, Maria Lucescu, Irina Stoian.

**Typing:** Bianca Zbarcea (co-ordinator), Beatrice Ahmad, Diana Apetroaei, Silvia Constantinidis, Georgiana Cotolan, Alexandra Dumitrescu, Ana Maria Florea, Cristina Geantă, Iulia Gheorghescu, Maria Lucescu, Alexandra Munteanu, Bianca Mușat, Diana Raicev, Sinziana Paltin, Sabrina Seserman, Minodora Tunaru, Mihai Țoncu.

**IT Expertise:** Simona Sămulescu **Publicity:** Violeta Baroană

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography  
Volume  
Fifty-Eight**

**Vol. 58**

A Lexicon of *Finnegans Wake*:  
**Boldereff's Glosses Linearized.**

Edited by  
**C. George Sandulescu**

Redacted by  
**Lidia Vianu**

**FW Episode  
One**

## Table of Contents

<b>C. George Sandulescu</b>	<b>Joycean Coincidences</b>	p. 7
Frances Boldereff	A Word of Intent	p. 13
<b>Boldereff's Glosses Linearized</b>	<b>Part One. 1. FW Episode One</b> (27 pages, from 003 to 029)	p. 15



## We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

### Part Two

Volume:	Title	Number of Pages:	Launched on:
<b>Vol. 36.</b>	A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode One. <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>	205 pp	9 September 2013
<b>Vol. 37.</b>	A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Two. <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>	127 pp	9 September 2013
<b>Vol. 38.</b>	A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>	193 pp	9 September 2013
<b>Vol. 39.</b>	A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>	208 pp	9 September 2013
<b>Vol. 40.</b>	A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>	136 pp	9 September 2013
<b>Vol. 41.</b>	A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>	266 pp	9 September 2013

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

3

- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven. 173 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 43.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight. 146 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 44.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine. 280 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 45.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten. 290 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 46.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 271 pp 9 September 2013  
FW Episode Eleven. Part One.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 47.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two. 266 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 48.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve. 116 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 49.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen. 169 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 50.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen. 285 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 51.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One. 260 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

4

- Vol. 52.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two. 268 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. 247 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. 241 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55. Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *The Meaning of Meaning*. 331p Noël 2013  
<http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html>
- Vol. 56. Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Opposition*. 93p Noël 2013  
<http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html>
- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Basic English*. 42p Noël 2013  
<http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode One. 235p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Two. 149p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Three. 190p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Four. 191p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Five. 164p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

5

- |                 |   |      |                |
|-----------------|---|------|----------------|
| <b>Vol. 63.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses Linearized.</b> FW Episode Six.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a>              | 310p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 64.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses Linearized.</b> FW Episode Seven.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a>            | 136p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 65.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses Linearized.</b> FW Episode Eight.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a>            | 157p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 66.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses</b> Linearized. FW Episode Nine.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a>             | 234p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 67.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses</b> Linearized. FW Episode Ten.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a>              | 361p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 68.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses</b> Linearized. FW Episode Eleven, Part One.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a> | 337p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 69.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses</b> Linearized. FW Episode Eleven, Part Two.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a> | 266p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 70.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses</b> Linearized. FW Episode Twelve.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a>           | 167p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 71.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses</b> Linearized. FW Episode Thirteen.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a>         | 148p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 72.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses</b> Linearized. FW Episode Fourteen.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a>         | 174p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 73.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses</b> Linearized. FW Episode Fifteen Part One.  | 187p | 7 January 2014 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

6

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

**Vol. 74.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part Two. 229p 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

**Vol. 75.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191p 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

**Vol. 76.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215p 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro)

---

## C. George Sandulescu

# Joycean Coincidences.

It is a matter of common knowledge that the novel *Ulysses* happens in one single day: that day is the day when Joyce met his wife for the first time **good and proper**.

In consequence, the centre-point of Joyce's first book, which is *Portrait of the Artist*, is "The Dead", which is ultimately a summary of the life of *Dubliners*, the tiny collection of sketches bearing that name preceding it.

The conclusions are clear at this stage: if the most important thing in *Ulysses* is “a day in the life of a town”, that day was the day when Joyce met his wife good and proper—and that is a matter of common knowledge. This second most important piece of writing being “The Dead”, the most important narrative element in most non-science fiction narratives is the woman. And the name of the woman in “The Dead” is the name of Joyce's wife—Nora.

However: it seems that nobody has ever noticed that *Finnegans Wake*, too, is exclusively based on something more than vital in Joyce's wife's life. To put it otherwise: *Finnegans Wake* was there, too, when Joyce met his wife for the first time! Just because nobody so far, after three quarters of a century of criticism passing in front of our eyes, nobody so far has noticed that the day the main character of “The Dead” met future European writer James Joyce, she was working for an establishment which was called “The Finn's Hotel”!

Do you want another formidable coincidence? Here it is: in spite of his chronic, lifelong eye trouble, Joyce was aware of Marshall McLuhan's belated so-called “discovery” of the relation between the word and the image. This is the following: as far back as 1909, when they had settled “for good” in Trieste, Joyce went back to Dublin to set up the first cinema there, and stayed for two and a half months away from his beloved wife.

The further strange coincidence is that, in the process of setting up a cinema in Dublin, he associated himself with a rich Italian businessman, whose business was that of setting up cinemas all over Europe. And it so happens, and here comes the coincidence, that the businessman who set up a cinema in Dublin on the incitation of Joyce, and with his help, had already been setting up a cinema in the remote city of Bucharest in Romania. And the last and nicest coincidence is the following: that very first cinema in Dublin, set up by James Joyce and his associate, was called the Volta. And the associate that he was working with had also called the very first cinema in Bucharest the Volta.

I hereby advance the idea, which cannot be confirmed by any Richard Ellmann biographer, that both the cinema in Bucharest and the cinema in Dublin had been a major subject of conversation in the drinking sessions Joyce had had with the Romanian sculptor Constantin Brancusi.

It is inevitable that it should be so.

P.S. We learn from Richard Ellmann's life of James Joyce (Richard Ellmann, *James Joyce*, Oxford University Press, 1982, pp. 300-311) that on 18 October 1909 James Joyce went to Dublin in order to set up a Volta Cinematograph there. He stayed in Dublin till 2 January 1910. Three Volta cinemas already existed: two in Trieste and one in Bucharest. The Romanian



Volta was opened on Doamnei street in May 1909, and was the first cinema in town. Joyce had secured the financial help of the four small businessmen who had already set up the other three Cinemas, and whom he sent telegrams to in Bucharest all through December 1909.

The Dublin Volta changed its name in 1921. Its importance to FW research lies in the fact that it led Joyce to see for the first time the small room Nora had inhabited while working at Finn's Hotel, when the two had met for the first time. Joyce installed there two of his associates, who soon left for Bucharest, which provides one more, quite unexpected, coincidental connection between Joyce and the capital of Brancusi's native Romania.

The Volta Cinematograph actually links once again the three elements discussed before: Nora, James Joyce, and Brancusi... Their literary meeting place is *Finnegans Wake*, where Frances Boldereff finds the word "volt(a)" on pages 40 and 285, and explains it thus:

"This is a fine Irish remembrance of an unpleasant experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out one half hour before the curtain on opening night!"

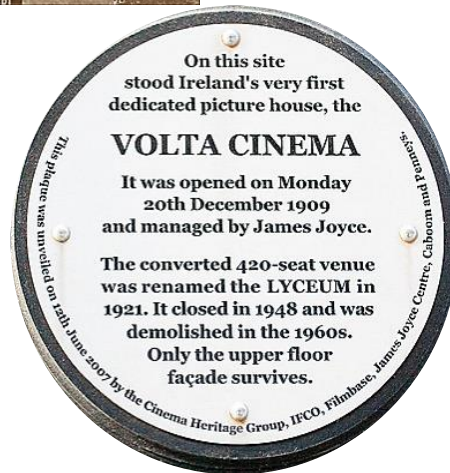
C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

11

040.05	moltapuke on <b>voltapuke</b> , resnored alcoh alcoho alcoherently to
285.18	<b>volts</b> yksitoista <b>volts</b> kymmenen <b>volts</b> yhdek-
	san <b>volts</b> kahdeksan <b>volts</b> seitseman <b>volts</b> kuusi
	<b>volts</b> viisi <b>volts</b> nelja <b>volts</b> kolme <b>volts</b> kaksi
	<b>volts</b> yksi!

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

12



The Volta Theatre in Mary Street. Courtesy of Liam O'Leary, Film Archives



<http://editura.mtlc.ro>

București 2014

## Frances Boldereff

### A Word of Intent

Part Two of *Reading Finnegans Wake* is a glossary of those words and phrases pertaining to the life of Ireland to be found in Joyce's poem. It has been prepared by a minute examination into the archaeology, literature, history, genealogy, educational institutions, geography and individual lives of remembered persons (whether great or obscure) of the island.

It differs in several important ways from the usual glossary – it does not attempt to cover the full meaning of the reference; it is obvious that each word or phrase might in itself be a volume; it does not give even the most common or the most central or the widest definition – it often illustrates by an obscure anecdote a person or event about which thousands of words are available; it seeks to do only one thing, to **establish the Irish identity** of the word or phrase and for this purpose a brief, unimportant scrap of information serves as well as a polished dictionary-type definition and it has the further virtue of allowing into the matter some glimpse of the passion which lies behind and is the life of Ireland. Where the material has been taken from very early sources, the dryness and sparse reality of the ancient phrasing have been retained, so as to convey the feel of the antiquity of Ireland.

[...]

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

14

...should the reader desire to advance in the technique of reading Joyce, he has only to read several entries in the glossary, pursue in the pages there noted the phrase about which the entry has been made, follow the matter up for himself by investigating an appropriate sourcebook similar to those mentioned in the entries and then return to the text to read into it the full import of Joyce's meaning.

[...]

... limiting the glossary to **words of Irish reference only**

[...].

There is no reference to Joyce's meaning.

The attempt has been made to give the meaning as it would exist for an Irishman, past or present.

[...]

The definitions are more precisely characterizations; they may be rounded and general, but are more likely to be partial – resembling the vocabulary of a private person in which a name may conjure up a life-time of association or may call to mind some momentary flash of acquaintance which the person bearing the name would not be likely to remember. I preferred this method because Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country – and the dry lean fact alternating with vivid detail it is hoped will convey some small measure of his excitement. I am not without hope that some few readers will just read the glossary through.

[Frances Boldereff, *Reading Finnegans Wake*, 1959, Part 2, pp i-viii.]



## Boldereff's Glosses Linearized



**PART ONE:**  
**1. Episode One** (27 pages, from 003 to 029)

FW Address	FW Text	Boldereff Glosses	FW003	Line
			riverrun, past Eve and Adam's, from swerve of shore to bend	1
003.02	by a commodius vicus	→ Vico's road	of bay, brings us by a commodius vicus of recirculation back to	2
003.02	commodius	Lucius Aelius Aurelius Commodus, Roman emperor from 161-192 A.D. See Geoffrey Keating for contemporary events in Ireland during his reign.		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

17

003.02	by a commodius vicus	<p>Vico Road in Dalkey, an island in which was a private school where Joyce taught.</p> <p>Gorman and Hugh Kenner and others think that it recalls Giambattisto Vico, whose cyclic theory of history they believe Joyce adopted. A study of Joyce appears to me not to confirm such a theory, except in the loose general way that nature makes use of all her materials over and over again in a cycle which is rhythmic in structure. The rhythm is what Joyce fixed on, but any theories more closely related to Vico's can not be found, as he was not a believer in the expounding of historical theses; he wanted to examine, to understand and to immortalize. That he concurred in the existence of a general pattern of a rhythmic</p>		
--------	----------------------------	---	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

18

		structure in the history of cultures there can be no doubt.		
003.03	<b>Howth Castle and Environs</b>	HCE reference	<b>Howth Castle and Environs.</b>	3
003.03	<b>Howth Castle</b>	The Hill of Howth near Dublin		
003.04	<b>Tristram</b>	A combination name to stand for Tristan and the historical Sir Almeric Tristram, the founder of Howth Castle, who had arrived in Ireland from across the St. George Channel.	Sir <b>Tristram</b> , violer d'amores, fr'over the short sea, had passen-	4
003.05	<b>North Armorica</b>	Niall of the Nine Hostages, when he had finished his design upon the kingdom of Wales, carried his arms into France and invaded the country at that time called Armorica, but now Little Brittany, and from thence he led St. Patrick and his two sisters into captivity. —Keating, <i>General History of Ireland</i> .	core rearrived from <b>North Armorica</b> on this side the scraggy	5
			isthmus of Europe Minor to wielderfight his penisolate war: nor	6

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

19

			had topsawyer's rocks by the stream Oconee exaggerated themsel	7
003.08	<b>doublin</b>	→ Dublin	to <b>Laurens</b> County's gorgios while they went <b>doublin</b> their mumper	8
003.08	<b>doublin</b>	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The</p>		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

20

		Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
003.08	<b>Laurens</b>	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

21

		<p>school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

22

		<p>prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

23

		rate his saintly life was crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!		
003.09	<b>mishe mishe</b>	Gaelic for "I am, I am", the form of a famous poem by Amergin, one of the earliest poets of Ireland, which Stewart McAlister believes may very well have been a sacred hymn of the Druids. It begins, "I am the wind which blows over the sea, I am the wave of the ocean" and closes	all the time: nor avoice from afire bellowsed <b>mishe mishe</b> to	9

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

24

		"I am the god who creates in the head of man the fire of thought"		
003.10	<b>tauftauf</b>	From the German, meaning to baptize	<b>tauftauf thuartpeatrick</b> : not yet, though venissoon after, had a	10
003.10	<b>thuartpeatrick</b>	"Thou are called Patrick", the baptismal naming which here refers to Ireland as "Patrick" —its most used surrogate.		
003.11	<b>buttended a bland old isaac</b>	Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin. He became very close to his Fenian prisoners and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to become an advocate of Irish independence. He believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by becoming the chief obstruction to Parnell in the House of Commons.	kidskad <b>buttended a bland old isaac</b> : not yet, though all's fair in	11

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

25

003.11	<b>buttended a bland old isaac</b>	→ contributing		
003.11	<b>buttended a bland old isaac</b>	→ butt		
003.12	<b>nathandjoe</b>	Jonathan Swift, whom Joyce with all other true Irishmen loves, for the way in which he showed her people what rights should be theirs and taught them the weapon of non-importation and non-use of articles from England. Francis Plowden's History of Ireland makes the feeling about Swift quite clear and the reasons for it.	<b>vanessy</b> , were sosie sesthers wroth with <b>twone nathandjoe</b> . Rot a	12
003.12	<b>nathandjoe</b>	→ Jonathan → Swift		
003.12	<b>twone</b>	Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to which city he		



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

26

		<p>had fled for his life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His Autobiography is one of the finest ever written and deserves a place among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived." and in this sentiment I concur. The Duke of Wellington considered Tone a man of genius—"He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome."</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

27

003.12	<b>twone</b>	→ tones		
003.12	<b>vanessy</b>	in place of Vanessa, the name which Dean Swift gave to the young Miss Vanhomrigh, with whom he corresponded and for whom he had a lasting, if somewhat equivocal, affection.		
003.13	<b>rory</b>	<p>Joyce explained in his letter discussing the meaning of the opening paragraph that rory means red in English and gave it as the color at one end of the rainbow.</p> <p>This is the name of many great men, one of the best known being Rory O'Moore, of the Offaly family of the O'Moores, who was responsible for the Rising that broke in Ulster on the night of 21st of October, 1641.</p> <p>The original Roray Mor, ruler of Ulster, became King of Ireland and was the founder of</p>	<p>peck of pa's malt had Jhem or Shen brewed by arclight and <b>rory</b></p>	13

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

28

		the Rudrician line of Ulster kings.		
			end to the regginbrow was to be seen ringsome on the aquaface.	14
			The fall (bababadalgharaghtakamminarronnkonnbronntonner-	15
			ronntuonnthunntrovarrhounawnskawntooohooorderenthur-	16
			nuk!) of a once wallstrait oldparr is retaled early in bed and later	17
003.18	life	→ Liffey	on life down through all christian minstrelsy. The great fall of the	18
003.18	life	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.		
			offwall entailed at such short notice the pftjschute of Finnegan,	19
			erse solid man, that the humptyhillhead of himself promptly sends	20
			an unquiring one well to the west in quest of his tummytumtoes:	21
003.22	upturnpikepointandplace	"Are you up?"—the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United	and their upturnpikepointandplace is at the knock out in the park	22

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

29

		Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin!		
003.23	<b>where oranges have been laid to rust upon the green</b>	<p>A reference to the Orange Dublin Corporation, a much disliked Protestant society, which in the person of D'Esterre, a retired Lieutenant in the English Navy and a member of the Corporation, met its downfall in a duel between O'Connell and D'Esterre in which the latter was mortally wounded, a duel which grew out of an attempt on the part of D'Esterre to chastise publicly O'Connell for slurring remarks he had made concerning the Orange Dublin Corporation.</p> <p>In general it implies the achievement of success by</p>	<b>where oranges have been laid to rust upon the green</b> since dev-	23

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

30

		Catholic Ireland in winning her freedom from England and the Anglo-Irish (Orangemen) without whom England could have never retained her hold over the country.		
003.23	<b>devlinsfirst</b>	"Little Jo" Devlin. John Horgan has an account of "Wee Jo's" contribution to Ireland's welfare in Parnell to Pearse.		
003.24	<b>livvy</b>	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.	<b>linsfirst</b> loved <b>livvy</b> .	<b>24</b>
			FW004	

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

31

			What clashes here of wills gen wonts, oystergods gaggin fishy-	1
			gods! Brékkek Kékkek Kékkek Kékkek! Kóax Kóax Kóax! Ualu	2
			Ualu Ualu! Quaouauh! Where the Baddelaries partisans are still	3
004.04	<b>Malachus Micgranes</b>	MacGreine was one of the three last kings of the Tuatha De Danaan, who were in joint sovereignty over Ireland. The other two were MacCuill and Mac Ceacht. MacGreine fell in battle with the sons of Miledh and was killed by Amhergin in the year 3500 of the Age of the World.	out to mathmaster <b>Malachus Micgranes</b> and the <b>Verdons</b> cata-	4
004.04	<b>Verdons</b>	Nicholas, son of John Verdun, Lord of Oriel, slain by Geoffrey O'Farrell in the year 1271, Age of Christ.		
004.05	<b>Whoyteboyce</b>	From the accession to the English crown of the Hanover family arose trouble to Ireland, and in southern Ireland particularly there was great suffering among the peasantry which brought about the riots.	pelting the camibalistics out of the <b>Whoyteboyce</b> of Hoodie	5

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

32

		<p>The insurgents at first committed their outrages at night and usually wore frocks or shirts, from which they came to be called "White boys". These were Catholic labourers who rose up against very severe treatment in respect of their tithes, united with the speculative rise in rents – they committed outrages and the English retaliated by ordering them hung without trial, completely ignoring the just causes of their indignation and doing nothing to help the condition of the working classes in the South. For instance, in the month of January, 1762, the White Boys first appeared and in one night dug up twelve acres of rich ground belonging to Mr. Maxwell of Kilfinnam in the County of Limerick. A</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

33

		special commission was immediately issued to try them and the leaders were executed at Gallows Green, the 19th of June.		
			Head. Assiegates and boomerangstroms. Sod's brood, be me fear!	6
			Sanglorians, save! Arms apeal with larms, appalling. Killykill-	7
			killy: a toll, a toll. What chance cuddleys, what cashels aired	8
			and ventilated! What bidimetoloves sinduced by what tegotetab-	9
			solvers! What true feeling for their's hayair with what strawng	10
			voice of false jiccup! O here here how hoth sprowled met the	11
			duskt the father of fornicationists but, (O my shining stars and	12
			body!) how hath fanespanded most high heaven the skysign of	13
004.14	Ere were sewers?	In <i>Ulysses</i> , Joyce pointed up the antiquity and autochthonous character of Irish culture, as well as its concern for things of beauty in both objects and character by the following: "What was their civilisation? Vast, I allow: but vile. Cloacae: sewers. The Jews in the wilderness and on the	soft advertisement! But waz iz? Iseut? Ere were sewers? The oaks	14



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

34

		<p>mountain top said, 'It is meet to be here. Let us build an altar to Jehovah.' The Roman, like the Englishman who follows in his footsteps, brought to every new shore on which he set his foot (on our shore he never set it) only his cloacal obsession.</p> <p>He gazed about him in his toga and he said: 'It is meet to be here. Let us construct a watercloset.' "</p>		
			of ald now they lie in peat yet elms leap where asks lay. Phall if	15
			you but will, rise you must: and none so soon either shall the	16
004.17	phoenish	<p>A reference to Phoenix Park in Dublin, largest public park in the world, where the murder of the Chief Secretary for Ireland, Lord Frederick Cavendish and the Permanent Under-Secretary, Thomas Henry Burke, by Joe Brady and his Invincibles, in the year</p>	pharce for the nunce come to a setdown secular <b>phoenish</b> .	17

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

35

		<p>1882, was an event which rocked the Irish world and led to the downfall of Parnell and the loss of liberty for Ireland, because Forster saw in it a chance to implicate Parnell in the guilt and accused him in the English Parliament of permitting crime in pursuance of the Land League. Parnell said he would defend himself only to the Irish people and the famous trial of Pigott completely freed Parnell, but this began the break in his power, which the English desired at any cost.</p> <p>The name Phoenix as applied to this Park came from the old manorhouse, the original purchase from which the government developed the Park, the name of which is supposed to have referred to the appearance of the house</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

36

	<p>standing on a hill overlooking the Liffey, suggesting the conventional attitude of the Phoenix bird rising from its ashes.</p> <p>The more widely accepted version of the origin of the name, however, is a derivation from a spring called "Fionn-uisge" (Feenisk), which had been resorted to from time immemorial for the beneficial effects of its waters. It seems probable that the Fionn-uisge, or Feenisk spa, originated the name of the lands on which the Phoenix manor house was built by Sir Edward Fisher. The lands formed the earliest portion of the Park, subsequently known as the Phoenix.</p> <p>The government being without any official residence for the Irish Viceroy, in 1618</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

37

		repurchased the Phoenix lands with the new house and until the Restoration it was the principal viceregal residence.		
004.18	<b>Bygmester Finnegan</b>	→ Finn MacCool	<b>Bygmester Finnegan</b> , of the Stuttering Hand, freemen's mau-	18
004.18	<b>Bygmester Finnegan</b>	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

38

	<p>Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writings are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

39

		the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
			rer, lived in the broadest way immarginable in his rushlit toofar-	19
			back for messuages before joshuan judges had given us numbers	20
004.21	sternely	<p>Laurence Sterne (1713-1768), author of the famous <i>Tristram Shandy</i>, was a native of Clonmel, a town about twenty miles from Waterford.</p> <p>When he was a small boy of seven, while staying at the parsonage of Annamoe, in the environs of Dublin, he miraculously escaped death when he fell unharmed</p>	or Helviticus committed deuteronomy (one yeastyday he sternely	21

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

40

		through a millrace while the mill was working.		
004.22	<b>tete in a tub</b>	A Tale of a Tub, written by Jonathan Swift in 1697 and published in 1704. It is reputed by scholars to be the finest satire in the English language.	struxk his <b>tete in a tub</b> for to watsch the future of his fates but ere	22
004.23	<b>swiftly</b>	Dean Jonathan Swift – author of The Drapier's Letters, A Modest Proposal, and other pieces which taught the Irish how to regard themselves and to seek their existence as a separate nation. His writings are referred to throughout the entire <i>Finnegans Wake</i> , as it was largely he, in modern times, who awoke Ireland from her lethargy.	he <b>swiftly</b> stook it out again, by the might of moses, the very wat-	23
			er was eviparated and all the guenneses had met their exodus so	24
			that ought to show you what a pentschanjeuchy chap he was!)	25
004.26	<b>hod, cement and edifices</b>	HCE reference	and during mighty odd years this man of <b>hod, cement and edi-</b>	26
			<b>fices</b> in Toper's Thorp piled building supra building pon the	27

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

41

			banks for the livers by the Soangso. He addle liddle phifie Annie	28
			ugged the little craythur. Wither hayre in honds tuck up your part	29
			inher. Oftwhile balbulous, mithre ahead, with goodly trowel in	30
			grasp and ivoroiled overalls which he habitacularly fondseed, like	31
004.32	<b>Haroun Childeric Eggeberth</b>	HCE reference	<b>Haroun Childeric Eggeberth</b> he would caligulate by multiplicab-	32
			les the alltitude and malltitude until he seesaw by neatlight of the	33
			liquor wheretwin 'twas born, his roundhead staple of other days	34
			to rise in undress maisonry upstanded (joygrantit!), a waalworth	35
004.36	<b>hoyth</b>	The Hill of Howth near Dublin	of a skyerscape of most eyeful <b>hoyth</b> entowerly, erigenating from	36
			FW005	
			next to nothing and celescalating the himals and all, hierarchitec-	1
			titiptitoploftical, with a burning bush abob off its baubletop and	2
005.03	<b>larrons o'toolers</b>	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with	with <b>larrons o'toolers</b> clittering up and <b>tombles a'buckets</b> clotter-	3



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

42

		<p>MacMurrough, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

43

		<p>much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill and sought refuge at the</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

44

		<p>monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!</p>		
005.03	<p><b>tombles</b> <b>a'buckets</b></p>	<p>The famous prelate, Thomas à Becket, Archbishop of Canterbury, was murdered on Christmas Day in his own cathedral, year 1171. King</p>		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

45

		Henry II was prosecuted by the Church of Rome and threatened with excommunication unless he could furnish satisfaction to Rome on the innocence of the throne in relationship to the murder.		
			ing down.	4
			Of the first was he to bare arms and a name: Wassaily Boos-	5
			laeugh of Riesengeborg. His crest of huroldry, in vert with	6
			ancillars, troublant, argent, a hegoak, poursuivant, horrid, horned.	7
			His scutschum fessed, with archers strung, helio, of the second.	8
005.09	<b>Mister Finn</b>	→ Finn MacCool	Hootch is for husbandman handling his hoe. Hohohoho, <b>Mister</b>	9
005.10	<b>Mister Finnagain</b>	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of	<b>Finn</b> , you're going to be <b>Mister Finnagain</b> ! Comeday morm and,	10

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

46

	<p>Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

47

		apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
005.10	<b>Mister Finnagain</b>	→ Finn MacCool		
			O, you're vine! Sendday's eve and, ah, you're vinegar! Hahahaha,	11
			Mister Funn, you're going to be fined again!	12
			What then agentlike brought about that tragoady thundersday	13

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

48

			this municipal sin business? Our cubehouse still rocks as earwitness	14
			to the thunder of his arafatas but we hear also through successive	15
			ages that shebby choruysh of unkalified muzzlenimiissilehims that	16
			would blackguardise the whitestone ever hurtleturtled out of	17
			heaven. Stay us wherefore in our search for tighteousness, O Sus-	18
			tainer, what time we rise and when we take up to toothmick and	19
			before we lump down upown our leatherbed and in the night and	20
			at the fading of the stars! For a nod to the nabir is better than wink	21
			to the wabsanti. Otherways wesways like that provost scoffing	22
			bedoueen the jebel and the jpysian sea. Cropherb the crunch-	23
			bracken shall decide. Then we'll know if the feast is a flyday. She	24
			has a gift of seek on site and she allcasually ansars helpers, the	25
			dreamydeary. Heed! Heed! It may half been a missfired brick, as	26
			some say, or it mought have been due to a collupsus of his back	27
			promises, as others looked at it. (There extand by now one thou-	28
			sand and one stories, all told, of the same). But so sore did abe	29
			ite ivvy's holired abbles, (what with the wallhall's horrors of rolls-	30
			rights, carhacks, stonengens, kisstvanes, tramtrees, fargobawlers,	31
			autokinotons, hippohobbies, streetfleets, tournintaxes, mega-	32
			phoggs, circuses and wardsmoats and basilikerks and aeropagods	33
			and the hoyse and the jollybrool and the peeler in the coat and	34

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

49

005.35	<b>merlinburrow</b>	<p>The indefatigable Stowe, in his British Chronicle, printed at London in the year 1614, gives an account that these Saxons were so pleased with the air and the fertility of the island that they barbarously murdered at one massacre 480 of the nobility and gentry of Britain, and that Aurelius Ambrosius, then King of Britain, caused the stones that were brought by Merlin from Mount Clare, in the province of Munster, to be erected in the same place where the barbarous execution was committed as an eternal monument of the Saxon cruelty upon the natives of Britain. These stones, when they were fixed, were called Chorea Gigantum, but now are known by the name of Stone Henge, upon Salisbury</p>	<p>the mecklenburk bitch bite at his ear and the <b>merlinburrow</b> bur-</p>	35
--------	---------------------	---	---	----



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

50

		plain. That historian asserts further that the Irish brought these stones with them from Africa and what Geoffrey of Monmouth observes is very remarkable, that not two of those stones came originally out of the same part of that country.		
			rocks and his fore old porecourts, the bore the more, and his	36
			FW006	
			blightblack workingstacks at twelvepins a dozen and the noobi-	1
			busses sleighding along Safetyfirst Street and the derryjellybies	2
			snooping around Tell-No-Tailors' Corner and the fumes and the	3
			hopes and the strupithump of his ville's indigenous romekeepers,	4
			homesweepers, domecreepers, thurum and thurum in fancymud	5
			murumd and all the uproor from all the aufroofs, a roof for may	6
			and a reef for hugh butt under his bridge suits tony) wan warn-	7
			ing Phill filt tippling full. His howd feeled heavy, his hoddit did	8

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

51

006.09	<b>There was a wall of course in erection</b>	<p>The English Pale. Towards the close of the reign of Edward I there seems to have been a general tendency on the part of English settlers throughout the country to congregate in the district around Dublin, which thence became known as The English Land. It was not until a century later that it became known as "The Pale", from which period it shrank until by 1515 it included portions of but four counties, Dublin, Kildare, Meath and Louth. With the view of anglicizing such Irish as lived within the Pale, it was enacted in 1465 that every Irishman dwelling among the English in these four counties "shall go like an Englishman in apparel, shall be within one year sworn the liege man of the king and shall</p>	<p>shake. (<b>There was a wall of course in erection</b>) Dimb! He stot-</p>	9
--------	---	---	--	---

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

52

	<p>take an English surname of one town as Sutton, Chester, Trim, Scrine, Cork, Kinsale; or of colour, as white, black, brown, or art or science, as smith or carpenter; or office as cook, butler, etc. and he and his issue shall use this name under pain of forfeiting his goods yearly."</p> <p>In 1494, at a Parliament convened at Drogheda by Sir Edward Poynings, an act was passed for the construction and maintenance of a great double ditch or rampart around the whole district. There is a portion now surviving near Clane, where it commences ½ mile northeast of the village running northward for half a mile until lost in the lawn of Clongowes Wood College.</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

53

		<p>The favorite ambition of Richard II was to drive the Irish out of Leinster and in this he would probably have succeeded but for two great natural obstacles: the Bog of Allen, at that time covered by primeval forest and held by the O'Connors, Princes of Offaly. The other was the wild mountainous tract extending for over 40 miles south and south west of Dublin over 20 miles wide, which remained unsubjugated and even unexplored by the English up to recent times. Into neither of these districts durst the armoured and mail-clad Anglo-Normans venture, as their elaborate equipment would only prove their undoing and facilitate their destruction by the agile and light-footed Irish kerne, who</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

54

		were as much at home in these trackless forests and treacherous swamps as the snipe and the woodcock.		
006.09	<b>There was a wall of course in erection</b>	→ the pale		
			tered from the latter. Damb! he was dud. Dumb! Mastabatoom,	10
			mastabadtoomm, when a mon merries his lute is all long. For	11
			whole the world to see.	12
006.13	<b>Macool</b>	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his	Shize? I should shee! <b>Macool, Macool</b> , orra whyi deed ye diie?	13

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

55

	<p>gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

56

		is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
006.13 006.13	<b>Macool</b>	→ Finn MacCool		
			of a trying thirstay mournin? Sobs they sighdid at Fillagain's	14
			chrissormiss wake, all the hoolivans of the nation, prostrated in	15
			their consternation and their duodisimally profusive plethora of	16
			ululation. There was plumbs and grumes and cheriffs and citherers	17
			and raiders and cinemen too. And the all gianed in with the shout-	18
006.19	<b>Agog and magog</b>	Keating says in his chapter, "Origin of the Milesians", "the	most shoviality. <b>Agog and magog</b> and the round of them agrog.	19

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

57

		<p>Grecians call the Scythians by the name of Magogi, because they were the descendants of Magog".</p> <p>"Nemedius, the Firbolgs and Tuatha de Danaans, the Longorbardians, the Hunns, Goths and many other nations descended from Magog and came originally out of Scythia."</p> <p>Wolfe Tone's <i>Autobiography</i>, in the chapter entitled "Preparing for the Catholic Convention", under the date of October 14, 1792 has the following entry, "Dine with Magog—a good fellow; much better than Gog. Gog a papist. 'Wine does wonders.' Propose to revive Volunteers in this city. Magog thinks we may have 1000 Catholics by the 17th March next. Agreed that he shall begin to canvass for</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

58

		<p>recruits immediately and continue through the winter. If he succeeds, he will resign his office of Secretary to the Catholic Committee and commence a mere Volunteer. Bravo! All this looks well. Satisfied that volunteering will be once more the salvation of Ireland. A good thing to have 1500 men in Dublin. Green uniforms, etc."</p> <p>(Gog was Tone's nickname for John Keogh; Magog was Tone's nickname for R. McCormick.)</p>		
			To the continuation of that celebration until Hanandhunigan's	20
			extermination! Some in kinkin corass, more, kankan keening.	21
			Belling him up and filling him down. He's stiff but he's steady is	22
			Priam Olim! 'Twas he was the dacent gaylabouring youth. Sharpen	23
			his pillowscone, tap up his bier! E'erawhere in this whorl would ye	24
			hear sich a din again? With their deepbrow fundigs and the dusty	25
			fidelios. They laid him brawdawn alanglast bed. With a bockalips	26

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

59

006.27	<b>guenesis</b>	Sir Arthur Guinness (later Lord Ardilaun) whose seat as a member of Parliament for the City of Dublin, Joyce's father electioneered against successfully, as well as that of the other Conservative member, Mr. Stirling, and ran in their places Maurice Brooks and Dr. Lyons, whose election was brought about. His father took pride in this achievement. Joyce's father proposed to him a place in the Guinness brewery, but Joyce refused such a post and when he graduated from University College at his father's suggestion and at the suggestion of his own spirit, he left Ireland.	of finisky fore his feet. And a barrowload of <b>guenesis</b> hoer his head.	27
			Tee the tootal of the fluid hang the twoddle of the fuddled, O!	28
			Hurrah, there is but young gleve for the owl globe wheels in	29

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

60

			view which is tautologically the same thing. Well, Him a being	30
			so on the flounder of his bulk like an overgrown babeling, let wee	31
			peep, see, at Hom, well, see peegee ought he ought, platterplate. 𐞂	32
			Hum! From Shopalist to Bailywick or from ashtun to baronoath	33
			or from Buythebanks to Roundthehead or from the foot of the	34
006.35	<b>ireglint's eye</b>	→ Ireland's Eye	bill to <b>ireglint's eye</b> he calmly extensolies. And all the way (a	35
006.35	<b>ireglint's eye</b>	<p>Inis-mac-Nesain, Island of the sons of Nesan, near the Hill of Howth, in the County of Dublin. This island was originally called Inis-Ereann, i.e., Erin's Island, which is the name given in the Dinnsenchus, and afterwards it was called as above for Dicholla, Munissa and Nadsluagh, the three sons of Nesan who erected a church upon it.</p> <p>The name Ereann-Ey was given the island by the Danes in whose language ey or ei denotes island. The same people translated, remodelled</p>		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

61

		or altered the names of other islands near Dublin, as Dalk-ey; Lamb-ey for Inis-Reachrainn, etc.		
			horn!) from fjord to fjell his baywinds' oboboes shall wail him	36
			FW007	
007.01	<b>livvy-long</b>	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.	rockbound (hoahoahoah!) in swimswamswum and all the <b>livvy-</b>	1
			<b>long</b> night, the delldale dalppling night, the night of bluerybells,	2
			her flittaf flute in tricky trochees (O carina! O carina!) wake him.	3
007.04	<b>patterjackmartins</b>	In 1917, when Joyce was living in Zurich, there came to him a man he had never seen, who called himself Joe Martins, and made to Joyce	With her issavan essavans and her <b>patterjackmartins</b> about all	4

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

62

		<p>the astonishing proposal that Joyce write a scenario for a movie which would have rich women in its cast, who would wear their own furs and who were to contribute money for the privilege of being in a movie—the title suggested was <i>Wine, Women and Song</i>. It was through this Joe Martins (who was an adventurer and swindler, who popped up more than once in Joyce's life, whose real name was Jules something or other, a black sheep in the family of a gynecologist in Holland) that Joyce met Mr. Claud Sykes, who proposed to Joyce that he should play the part of Robert Hand in Exiles.</p>		
007.05	<b>teary turty</b> <b>Taubling</b>	Name of a play of Joyce's time called, "Dear Dirty Dublin", by Lady Morgan.	them inns and ouses. Tilling a teel of a tum, telling a toll of a <b>tea-</b>	<b>5</b>

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

63

007.05	<b>teary turty Taubling</b>	→ Dear Dirty Dumpling		
			<b>ry turty Taubling.</b> Grace before Glutton. For what we are, gifs	6
007.07	<b>pool the begg</b>	<p>This was begun in 1761 and finished in 1768. The present granite causeway was then gradually built inwards towards the city until it had joined the earlier portion, 32 ft. wide at the base and tapering to 28 ft. at top.</p> <p>Gerard Boate, in 1652 wrote this description of the Port of Dublin "Dublin haven hath a bar in the mouth uopn which at high flood and spring-tide there is fifteen and eighteen feet of water, but at the ebbe and nep-tide, but six. With an ordinary tide you can not go to the key of Dublin with a ship that draws five feet of water, but with a spring tide you may go up with ships that draw seven or eight feet. Those that</p>	à gross if we are, about to believe. So <b>pool the begg</b> and pass the	7

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

64

	<p>go deeper can not go nearer Dublin that the Rings-end, a place three miles distant from the bar, and one from Dublin. This haven almost all over falleth dry with the ebbe, as well below Rings-end as above it, so as you may go dry foot round about the ships which lye at anchor there, except in two places, one at the north side, halfway betwixt Dublin and the bar and the other at the south side not far from it. In these two little creeks (whereof the one is called the pool of Clontarf and the other Poolbeg) it never falleth dry, but the ships which ride at an anchor remain ever afloat; because at low water you have nine or ten feet of water there. This haven, besides its shallowness, hath yet another great incommodity, that the</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

65

		ships have hardly any shelter there for any winds, not only such as come the sea, but also those which come off from the land, so with a great south-west storm the ships run great hazards to be carried away from their anchor and driven into sea; in the beginning of November, 1637, in one night ten or twelve barks had that misfortune befall them, of the most part whereof never no news hath been heard since." The Pool of Clontarf is now called The Pool and the other the Poolbeg, or little pool.		
			kish for crawsake. Omen. So sigh us. Grampupus is fallen down	8
			but grinny sprids the boord. Whase on the joint of a desh? Fin-	9
			foefom the Fush. Whase be his baken head? A loaf of Singpan-	10
			try's Kennedy bread. And whase hitched to the hop in his tayle?	11
007.12	<b>Dobbelin</b>	→ Dublin	A glass of Danu U'Dunnell's foamous olde <b>Dobbelin</b> ayle. But,	12



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

66

007.12	<b>Dobbelin</b>	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but</p>		
--------	-----------------	---	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

67

		the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			lo, as you would quaffoff his fraudstuff and sink teeth through	13
			that pyth of a flowerwhite bodey behold of him as behemoth for	14
			he is noewhemoe. Finiche! Only a fadograph of a yestern scene.	15
007.16	<b>Salmosalar</b>	<p>The town of Leixlip received its name from the Danes, who had merely translated into Danish (Lax-hlaup), the original Irish name which was Salmon Leap.</p> <p>This Danish name was translated into Latin by Giraldus Cambrensis as Saltus Salmonis, from whence it came to be known as Salt Salm, which by a further abbreviation became Salt.</p>	Almost rubicund <b>Salmosalar</b> , ancient fromout the ages of the Ag-	16
			apemonides, he is smolten in our mist, woebecanned and packt	17
			away. So that meal's dead off for summan, schlook, schlice and	18

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

68

			goodridhirring.	19
			Yet may we not see still the brontoichthyan form outlined a-	20
			slumbered, even in our own nighttime by the sedge of the trout-	21
007.22	<b>Hic cubat edilis</b>	HCE reference	ling stream that Bronto loved and Brunto has a lean on. <b>Hic cubat</b>	22
			<b>edilis</b> . <i>Apud libertinam parvulam</i> . Whatif she be in flags or flitters,	23
			reekierags or sundyechosies, with a mint of mines or beggar a	24
			pinnyweight. Arrah, sure, we all love little Anny Ruiny, or, we	25
			mean to say, lovelittle Anna Rayiny, when unda her brella, mid	26
			piddle med puddle, she ninnygoes nannygoes nancing by. Yoh!	27
007.28	<b>Upon Benn Heather</b>	<p>Benn Edair is the early name for the Hill of Howth near Dublin, also written Binn-eadair.</p> <p>It was at this place that Partholanus landed and which his posterity occupied until they were destroyed by a pestilence. The curious story of his arriving in Ireland from Greece, by way of Sicily and Spain may be read in full in Keating, General History of Ireland.</p>	Brontolone slaaps, yoh snoores. <b>Upon Benn Heather</b> , in <b>Seeple</b>	28

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

69

007.28	<b>Seeple Isout</b>	Chapelizod (Chapelle d'Iseut), a hamlet near Dublin, which was supposed to be the birthplace of Isolde, beloved of Tristram and daughter of Aengus, King of Ireland.		
007.28	<b>Seeple Isout</b>	→ Chapelldiseut		
007.28	<b>Upon Benn Heather</b>	→ Benn of all bells		
			<b>Isout</b> too. The cranic head on him, caster of his reasons, peer yu-	29
007.30	<b>Whooth?</b>	The Hill of Howth near Dublin	thner in yondmist. <b>Whooth?</b> His clay feet, swarded in verdigrass,	30
			stick up starck where he last fellowem, by the mund of the maga-	31
			zine wall, where our maggy seen all, with her sisterin shawl.	32
007.33	<b>ollollowed</b>	This was the highest rank of poet in ancient Ireland; his education was long and minute, it extended over a space of twelve years of hard work. This rank was responsible for knowing genealogies, synchronisms and historic tales; knowledge of the seven kinds of verse and how to measure them by	While over against this belles' alliance beyind Ill Sixty, <b>ollol-</b>	33

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

70

	<p>letters and syllables; judgement of seven kinds of poetry; and improvisation, that is, to contemplate and recite verses without thinking of them beforehand. According to several of the most ancient authorities, the ollave (ollamh) or perfect Doctor, was bound to have for recital at public feasts at least Seven Fifties of these Historic narratives and there appear to have been various degrees in the ranks of the poets as they progressed in education towards the final degree, each of which was bound to be supplied with at least a certain number.</p> <p>The Ollaves of music, those raised to the highest order of musicians in ancient Erinn were obliged by the rules of the order to be perfectly</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

71

		<p>accomplished in the performance of 3 classes of music:</p> <p>1. Suantraighé—which no one could hear without falling into delightful slumber.</p> <p>2. Goltraighé—which no one could hear without bursting into tears and lamentation.</p> <p>3. Geantraighé—which no one could hear without bursting out into loud and irrepressible laughter.</p>		
007.34	<b>tarabom, tarabom</b>	<p>The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is Temair, which in its declension is in the genitive very nearly pronounced Târa, which it is now called in English. This celebrated hill is situated in the present county of Meath, but a few miles west of Dublin. The remains of the</p>	<b>lowed</b> ill! bagsides of the fort, bom, <b>tarabom, tarabom</b> , lurk the	34

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

72

		ancient palace of the kings of Erinn are still visible upon it.		
007.35	<b>lyffing-in-wait</b>	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.	ombushes, the site of the <b>lyffing-in-wait</b> of the <b>upjock and hock-</b>	35
007.35	<b>upjock</b>	Union Jack – the British military flag which is a combination of the three flags of England, Scotland and Ireland. The old flag of England was the Cross of St. George, a red cross on a white field, that of Scotland, St. Andrew's cross, a white saltire on a blue field. After the union, these were blended by blazoning the cross of St. George on the Scottish flag. In 1801 the cross of St. Patrick, a		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

73

		red saltire on a white ground, was combined with the others. This union now fills the canton in the red, the white and the blue ensigns.		
007.35	<b>upjock and hockums</b>	"Up Guards, and at them!", a saying attributed to the Duke of Wellington, which he denied.		
			<b>ums.</b> Hence when the clouds roll by, jamey, a proudseye view is	<b>36</b>
			FW008	
			enjoyable of our mounding's mass, now Wallinstone national	<b>1</b>
			museum, with, in some greenish distance, the charming water-	<b>2</b>
			loose country and the two quitewhite villagettes who hear show	<b>3</b>
			of themselves so gigglesomes minxt the follyages, the prettilees!	<b>4</b>
			Penetrators are permitted into the museomound free. Welsh and	<b>5</b>
			the Paddy Patkineses, one shelenk! Redismembers invalids of old	<b>6</b>
008.07	<b>butt</b>	Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin. He became very	guard find poussepousse pousseypam to sate the sort of their <b>butt.</b>	<b>7</b>



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

74

		close to his Fenian prisoners and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to become an advocate of Irish independence. He believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by becoming the chief obstruction to Parnell in the House of Commons.		
008.07	<b>butt</b>	→ contributting		
008.08	<b>Kathe</b>	Kathleen-na-Houlihan, Ireland, as she is known to the poets	For her passkey supply to the janitrix, the mistress <b>Kathe</b> . Tip.	8
			This the way to the museyroom. Mind your hats goan in!	9
			Now yiz are in the Willingdone Museyroom. This is a Prooshi-	10
			ous gunn. This is a ffrinch. Tip. This is the flag of the Prooshi-	11
			ous, the Cap and Soracer. This is the bullet that byng the flag of	12
008.13	<b>Bull</b>	England	the Prooshious. This is the ffrinch that fire on the <b>Bull</b> that bang	13
			the flag of the Prooshious. Saloos the Crossgunn! Up with your	14
			pike and fork! Tip. (Bullsfoot! Fine!) This is the triplewon hat of	15

008.16	<b>Lipoleumhat</b>	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.	Lipoleum. Tip. <b>Lipoleumhat</b> . This is the Willingdone on his	16
008.16	<b>Lipoleumhat</b>	→ Leonie		
008.17	<b>Cokenhape</b>	The horse of Duke Wellington, "Copenhagen", with reverberations of the burning of Copenhagen under Wellington's command, when the Danish navy was taken from her own waters while Denmark was a completely neutral country. The Memoirs of Napoleon in the chapter, "On Neutral Powers" gives an excellent understanding of	same <b>white harse</b> , the <b>Cokenhape</b> . This is the big Sraughter Wil-	17

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

76

		what these countries were attempting to do.		
008.17	<b>white harse</b>	Both Napoleon and Wellington had big white horses which were famous; Napoleon's was called "Bellerophon" and Wellington's was called "Copenhagen". This phrase echoes the white steed of Irish legend, whose presence always signifies the coming of disaster.		
008.18	<b>ironed dux</b>	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying	lingdone, grand and magentic in his goldtin spurs and his <b>ironed</b>	18

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

77

		in its own waters, a neutral country.		
			<b>dux</b> and his quarterbrass woodysshoes and his magnate's garters	19
			and his bangkok's best and goliar's goloshes and his pullupon-	20
008.21	<b>big wide harse</b>	➔ white harse	easyan wartreows. This is his <b>big wide harse</b> . Tip. This is the three	21
008.21	<b>big wide harse</b>	Both Napoleon and Wellington had big white horses which were famous; Napoleon's was called "Bellerophon" and Wellington's was called "Copenhagen". This phrase echoes the white steed of Irish legend, whose presence always signifies the coming of disaster.		
008.22	<b>boyne</b>	Where James II's hopes of regaining the English throne were shattered, July 1, 1690. On the south bank is Oldbridge, beneath the steep slopes of Donore Hill, on which James's army was drawn up. William of Orange,	lipoleum <b>boyne</b> grouching down in the living detch. This is an	22

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

78

	<p>who was slightly wounded in a reconnaissance before the fight, detached part of his army to cross the ford near Slane, while the main body under General Schomberg rushed the ford opposite Grove Island. Schomberg, who showed great courage, was killed in an Irish cavalry charge, but in the meantime another force had crossed the Boyne lower down, cutting off the way to Drogheda and James's army was forced to retire over the hill to Duleek. William's forces amounted to 36,000, mostly Dutch, Germans, Danes and French Huguenots, while with James were between 23,000 and 30,000 Irishmen.</p> <p>Sarsfield insisted on fighting—he defended Limerick, a guerrilla (Ireland called them</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

79

	<p>the Rapparees), Galloping Hogan, rider and scout, helped to cross over and take William's force at Killaloe bridge. Had James remained, or had help come from France, there is no question but that the Irish would have gained their freedom, after the magnificent defense of Limerick and other incidents successfully carried by the Irish.</p> <p>Although considered technically a drawn battle, actually the Battle of the Boyne marks the triumph of William over the Irish Royalists. It was fought on Tuesday, July 12, 1690.</p> <p>James fled to France, leaving the Irish army to whatever fate it could muster. Colonel Grace held Athlone,</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

80

		but in the end was forced to surrender.		
			inimyskilling inglis, this is a scotcher grey, this is a davy, stoop-	23
			ing. This is the bog lipoleum mordering the lipoleum beg. A	24
			Gallawghurs argaumunt. This is the petty lipoleum boy that	25
			was nayther bag nor bug. Assaye, assaye! Touchole Fitz Tuo-	26
			mush. Dirty MacDyke. And Hairy O'Hurry. All of them	27
			arminus-varminus. This is Delian alps. This is Mont Tivel,	28
			this is Mont Tipsey, this is the Grand Mons Injun. This is the	29
008.30	<b>lipoleums</b>	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.	crimealine of the alps hooping to sheltershock the three <b>lipoleums</b> .	30
			This is the jinnies with their legahorns feinting to read in their	31
			handmade's book of strategy while making their war undisides	32
			the Willingdone. The jinnies is a cooin her hand and the jinnies is	33
			a ravin her hair and the Willingdone git the band up. This is big	34

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

81

			Willingdone mormorial tallowscoop Wounderworker obscides	35
			on the flanks of the jinnies. Sexcaliber hrosspower. Tip. This	36
			FW009	
			is me Belchum sneaking his phillippy out of his most Awful	1
009.02	<b>Cromwelly</b>	<p>Cromwell came to Ireland to subdue it and in the name of his Puritan God, killed, maimed and tortured without mercy thousands upon thousands of Irish people. His name is synonymous with butchery to the Irish – he showed qualities which make Hitler seem strangely incapable in cruelty – no country has ever endured the like of the ruthless destruction meted out to the Catholic Irish by this famous English-man.</p> <p>The Irish poet, David Ó Bruadair, wrote a poem called, 'The Purgatory of the Men of</p>	<p>Grimmest Sunshat <b>Cromwelly</b>. Looted. This is the jinnies' hast-</p>	2



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

82

		Ireland', which describes Cromwell thus: 'When the champion of murderlust finished his tour of life'		
009.02	<b>Cromwelly</b>	➔ Bold Boy Cromwell		
			ings dispatch for to irrigate the Willingdone. Dispatch in thin	3
			red lines cross the shortfront of me Belchum. Yaw, yaw, yaw!	4
			Leaper Orthor. Fear siecken! Fieldgaze thy tiny frow. Hugact-	5
009.06	<b>Nap</b>	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.	ing. <b>Nap</b> . That was the tictacs of the jinnies for to fontannoy the	6
009.06	<b>Nap</b>	➔ Leonie		
009.07	<b>Shee,shee,shee!</b>	Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose	Willingdone. <b>Shee, shee, shee!</b> The jinnies is jillous agincourting	7

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

83

		divorce was the scandal with which England broke Parnell's power.		
009.08	<b>lipoleums</b>	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.	all the <b>lipoleums</b> . And the lipoleums is gonn boycottoncrezy onto	8
			the one Willingdone. And the Willingdone git the band up. This	9
			is bode Belchum, bonnet to busby, breaking his secured word with a	10
			ball up his ear to the Willingdone. This is the Willingdone's hur-	11
			old dispitchback. Dispitch desployed on the regions rare of me	12
			Belchum. Salamangra! Ayi, ayi, ayi! Cherry jinnies. Figtreeyou!	13
			Damn fairy ann, Voutre. Willingdone. That was the first joke of	14
			Willingdone, tic for tac. Hee, hee, hee! This is me Belchum in	15
			his twelvemile cowchooks, weet, tweet and stampforth foremost,	16
			footing the camp for the jinnies. Drink a sip, drankasup, for he's	17

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

84

009.18	<b>guinness</b>	Sir Arthur Guinness (later Lord Ardilaun) whose seat as a member of Parliament for the City of Dublin, Joyce's father electioneered against successfully, as well as that of the other Conservative member, Mr. Stirling, and ran in their places Maurice Brooks and Dr. Lyons, whose election was brought about. His father took pride in this achievement. Joyce's father proposed to him a place in the Guinness brewery, but Joyce refused such a post and when he graduated from University College at his father's suggestion and at the suggestion of his own spirit, he left Ireland.	as sooner buy a <b>guinness</b> than he'd stale store stout. This is Roo-	18
			shious balls. This is a ttrinch. This is mistletropes. This is Canon	19
			Futter with the popynose. After his hundred days' indulgence.	20

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

85

009.21	<b>Tarra's widdars!</b>	The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is Temair, which in its declension is in the genitive very nearly pronounced Târa, which it is now called in English. This celebrated hill is situated in the present county of Meath, but a few miles west of Dublin. The remains of the ancient palace of the kings of Erinn are still visible upon it.	This is the blessed. <b>Tarra's widdars!</b> This is jinnies in the bonny	21
009.22	<b>lipoleums</b>	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.	bawn blooches. This is <b>lipoleums</b> in the rowdy howses. This is the	22
			Willingdone, by the splinters of Cork, order fire. Tonnerre!	23
			(Bullsear! Play!) This is camelry, this is floodens, this is the	24

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

86

			solphereens in action, this is their mobbily, this is panickburns.	25
009.26	<b>Almeidagad!</b>	Almighty God!	<b>Almeidagad!</b> Arthiz too loose! This is Willingdone cry. Brum!	26
			Brum! Cumbrum! This is jinnies cry. Underwetter! Goat	27
			strip Finnlambs! This is jinnies rinning away to their ouster-	28
			lists dowan a bunkersheels. With a nip nippy nip and a trip trip-	29
			py trip so airy. For their heart's right there. Tip. This is me Bel-	30
			chum's tinkyou tankyou silvoor plate for citchin the crapes in	31
			the cool of his canister. Poor the pay! This is the bissmark of the	32
			marathon merry of the jinnies they left behind them. This is the	33
			Willingdone branlish his same marmorial tallowscoop Sophy-	34
009.35	<b>his royal divorsion</b>	The name of an old famous melodrama about Napoleon, described by John Horgan in his book, Parnell to Pearse, and used in <i>Finnegans Wake</i> to refer to the destruction of Parnell politically (and thus the destruction of Ireland's chances for freedom) by making Mrs. Shea's husband sue for divorce, when he had known and had acquiesced in her love for Parnell. Parnell's	Key-Po for <b>his royal divorsion</b> on the rinnaway jinnies. Gam-	35

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

87

		<p>marvelous statement that he would rather appear to be a rogue than be one, is the most fitting comment which has been made on the entire episode; he denied nothing and let the divorce proceedings be carried out in order that Mrs. Shea might be freed, permitting Parnell to marry her.</p> <p>He did not survive this fracas by many months.</p>		
009.36	<b>Dalaveras fimmieras!</b>	<p>Eamon DeValera, President of the Irish Republic, refused invitations from Lloyd George to treat of dominion status for Ireland until the offer for a conference came to Ireland free of conditions. Out of this came a treaty which proved but one step on the troublous road to the Irish Free State. DeValera, who had sent delegates who signed for</p>	bariste della porca! <b>Dalaveras fimmieras!</b> This is the pettiest	36

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

88

		Ireland, fought this treaty, because he felt it would do harm to Ireland's future and curtail her liberty. After tumultuous times and many changes, he is today again head of the Irish Republic.		
			FW010	
010.01	<b>lipoleums</b>	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.	of the <b>lipoleums</b> , Toffeethief, that spy on the Willingdone from	1
010.02	<b>Capeinhope</b>	→ Cokenhape	his <b>big white harse</b> , the <b>Capeinhope</b> . Stonewall Willingdone	2
010.02	<b>Capeinhope</b>	The horse of Duke Wellington, "Copenhagen", with reverberations of the burning		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

89

		of Copenhagen under Wellington's command, when the Danish navy was taken from her own waters while Denmark was a completely neutral country. The Memoirs of Napoleon in the chapter, "On Neutral Powers" gives an excellent understanding of what these countries were attempting to do.		
010.02	<b>big white harse</b>	Both Napoleon and Wellington had big white horses which were famous; Napoleon's was called "Bellerophon" and Wellington's was called "Copenhagen". This phrase echoes the white steed of Irish legend, whose presence always signifies the coming of disaster.		
010.03	<b>Lipoleums</b>	➔ Leonie	is an old maxy montrumeny. <b>Lipoleums</b> is nice hung bushel-	<b>3</b>



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

90

010.03	<b>lipoleums</b>	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.		
			lors. This is hiena hinnessy laughing aloud at the Willing-	4
			done. This is lipsyg dooley krieging the funk from the hinnessy.	5
			This is the hinndoo Shimar Shin between the dooley boy and the	6
			hinnessy. Tip. This is the wixy old Willingdone picket up the	7
010.08	<b>lipoleums</b>	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.	half of the threefoiled hat of <b>lipoleums</b> fromoud of the bluddle	8

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

91

			filth. This is the hinndoo waxing ranjymad for a bombshoob.	9
010.10	<b>lipoleums</b>	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.	This is the Willingdone hanking the half of the hat of <b>lipoleums</b>	10
			up the tail on the buckside of his big white harse. Tip. That was	11
			the last joke of Willingdone. Hit, hit, hit! This is the same white	12
010.13	<b>Culpenhelp</b>	The horse of Duke Wellington, "Copenhagen", with reverberations of the burning of Copenhagen under Wellington's command, when the Danish navy was taken from her own waters while Denmark was a completely neutral country. The Memoirs of Napoleon in the chapter, "On Neutral Powers" gives an	harse of the Willingdone, <b>Culpenhelp</b> , waggling his tailoscrupp	13

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

92

		excellent understanding of what these countries were attempting to do.		
010.13	<b>Culpenhelp</b>	→ Cokenhape		
010.14	<b>lipoleums</b>	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.	with the half of a hat of <b>lipoleums</b> to insult on the hinndoo see-	14
			boy. Hney, hney, hney! (Bullsrag! Foul!) This is the seeboy,	15
010.16	<b>upjump and pumpim</b>	"Up Guards, and at them!", a saying attributed to the Duke of Wellington, which he denied.	madrashattaras, <b>upjump and pumpim</b> , cry to the Willingdone:	16
			Ap Pukkaru! Pukka Yurap! This is the Willingdone, bornstable	17
			ghentleman, tindens his maxbotch to the cursigan Shimar Shin.	18
010.19	<b>dooforhim seeboy</b>	References to the Sepoy Mutiny in India, in which the sepoy turned against their	Basucker youstead! This is the <b>dooforhim seeboy</b> blow the whole	19

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

93

		British masters, who had insulted their religion by asking them to bite the paper caps off shells. Exactly why this order aroused so much fury and was considered an insult it is not today clear. It was during this Mutiny that a British officer ordered a live sepoy to be fastened to the mouth of a cannon in order to teach them obedience! See the remarks about this episode in the Political Writings of Padraic Pearse.		
010.19	<b>dooforhim</b> <b>seeboy</b>	A reference to the Sepoy Mutiny in India, to which Padraic Pearse referred in one of his most bitter attacks on England.		
010.20	<b>lipoleums</b>	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to	of the half of the hat of <b>lipoleums</b> off of the top of the tail on the	20

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

94

		his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.		
			back of his big wide harse. Tip (Bullseye! Game!) How Copen-	21
			hagen ended. This way the museyroom. Mind your boots goan	22
			out.	23
			Phew!	24
			What a warm time we were in there but how keling is here the	25
			airabouts! We nowhere she lives but you mussna tell annaone for	26
			the lamp of Jig-a-Lantern! It's a candlelittle houthse of a month	27
			and one windies. Downadown, High Downadown. And num-	28
			mered quaintlymine. And such reasonable weather too! The wa-	29
			grant wind's awalt'zaround the piltdowns and on every blasted	30
			knollyrock (if you can spot fifty I spy four more) there's that	31
			gnarlybird ygathering, a runalittle, doalittle, preealittle, pouralittle,	32
			wipealittle, kicksalittle, severalittle, eatalittle, whinealittle, kenalittle,	33
			helfalittle, pelfalittle gnarlybird. A verytableland of bleakbardfields!	34
010.35	<b>Lumproar</b>	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise	Under his seven wrothschiolds lies one, <b>Lumproar</b> . His glav toside	35

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

95

		since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.		
010.35	<b>Lumproar</b>	→ Leonie		
			him. Skud ontorsed. Our pigeons pair are flewn for northcliffs.	36
			FW011	
			The three of crows have flapped it southerly, kraaking of de	1
			baccle to the kvarters of that sky whence triboos answer; Wail,	2
			'tis well! She niver comes out when Thon's on shower or when	3
			Thon's flash with his Nixy girls or when Thon's blowing toom-	4
			cracks down the gael's of Thon. No nubo no! Neblas on you liv!	5
			Her would be too moochy afreet. Of Burymeleg and Bindme-	6
			rollingeyes and all the deed in the woe. Fe fo fom! She jist does	7
			hopes till byes will be byes. Here, and it goes on to appear now,	8
			she comes, a peacefugle, a parody's bird, a peri potmother,	9
			a pringlpik in the ilandiskippy, with peewee and powwows in	10
			beggybaggy on her bickybacky and a flick flask fleckflinging	11
			its pixylighting pacts' huemeramybows, picking here, pecking	12

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

96

			there, pussypussy plunderpussy. But it's the armitides toonigh,	13
			militopucos, and toomourn we wish for a muddy kissmans to the	14
			minutia workers and there's to be a gorgeups truce for happinest	15
			childher everwere. Come nevo me and suso sing the day we	16
			sallybright. She's burrowed the coacher's headlight the better to	17
			pry (who goes cute goes siocur and shoos aroun) and all spoiled	18
			goods go into her nabsack: curtrages and rattlin buttins, nappy	19
			spattees and flasks of all nations, clavicures and scampulars, maps,	20
011.21	<b>woodpiles of haypennies</b>	William Wood, an English ironmonger, in 1722 obtained a patent from the King to coin halfpence and farthings for Ireland. In this action the Irish were not consulted. The Irish Parliament protested to the treasury of the English government. Lord Cartaret, a friend of Swift and also Secretary of State in England was an enemy of Walpole. Walpole got rid of Cartaret by having him appointed Lord Lieutenant of Ireland. In 1724,	keys and <b>woodpiles of haypennies</b> and moonled brooches with	21

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

97

		<p>when he arrived to take up his residence, Ireland had been whipped into a fury. His arrival coincided with the issuance of Swift's Fourth Drapier's Letter.</p> <p>Swift, under the pen-name of the Drapier, wrote a series of letters addressed to shop keepers, citizens, farmers "to the whole people of Ireland", which were hawked through the streets at a penny. Swift pointed out that Wood was trying to force upon the Irish the coins which the patent did not obligate them to accept and called Wood "an enemy to God and this Kingdom".</p> <p>The letters were brilliant, well calculated to do their work. They united the common people of Ireland into a consciousness of themselves as a people – in consequence a</p>		
--	--	--	--	--





C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

98

		worship of Swift began to grow up among the people and to this day he is reverently remembered. Wolfe Tone adored him. So does Joyce. The Drapier's Letters make fine reading and are recommended.		
			bloodstained breeks in em, boaston nightgarters and masses of	22
			shoesets and nickelly nacks and foder allmicheal and a lugly parson	23
			of cates and howitzer muchears and midgers and maggets, ills and	24
			ells with loffs of toffs and pleures of bells and the last sigh that	25
			come fro the hart (bucklied!) and the fairest sin the sunsaw	26
			(that's cearc!). With Kiss. Kiss Criss. Cross Criss. Kiss Cross.	27
			Undo lives 'end. Slain.	28
			How bootifull and how truetowife of her, when strengly fore-	29
			bidden, to steal our historic presents from the past postpropheti-	30
			cals so as to will make us all lordy heirs and ladymaides of a	31
			pretty nice kettle of fruit. She is livving in our midst of debt and	32
			laffing through all plores for us (her birth is uncontrollable), with	33
			a naperon for her mask and her sabboes kickin arias (so sair! so	34
			solly!) if yous ask me and I saack you. Hou! Hou! Gricks may	35
			rise and Troysirs fall (there being two sights for ever a picture)	36

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

99

			FW012	
			for in the byways of high improvidence that's what makes life-	1
			work leaving and the world's a cell for citters to cit in. Let young	2
			wimman run away with the story and let young min talk smooth	3
			behind the butteler's back. She knows her knight's duty while	4
			Luntum sleeps. Did ye save any tin? says he. Did I what? with	5
			a grin says she. And we all like a marriedann because she is mer-	6
			cenary. Though the length of the land lies under liquidation	7
			(floote!) and there's nare a hairbrow nor an eyebush on this glau-	8
			brous phace of Herrschuft Whatarwelter she'll loan a vesta and	9
			hire some peat and sarch the shores her cockles to heat and she'll	10
			do all a turfwoman can to piff the business on. Paff. To puff the	11
			blaziness on. Poffpoff. And even if Humpty shell fall frumpty	12
			times as awkward again in the beardsboosoloom of all our grand	13
			remonstrancers there'll be iggs for the brekkers come to mourn-	14
			him, sunny side up with care. So true is it that therewhere's a	15
			turnover the tay is wet too and when you think you ketch sight	16
			of a hind make sure but you're cocked by a hin.	17
			Then as she is on her behaviourite job of quainance bandy,	18
			fruting for firstlings and taking her tithe, we may take our review	19

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

100

			of the two mounds to see nothing of the himples here as at else-	20
			where, by sixes and sevens, like so many heegills and collines,	21
012.22	<b>somepotreek</b>	→ thuartpeatrick	sitton aroont, scentbreeched and <b>somepotreek</b> , in their swisha-	22
012.22	<b>somepotreek</b>	"Thou are called Patrick", the baptismal naming which here refers to Ireland as "Patrick" —its most used surrogate.		
012.23	<b>taffetaffe</b>	From the German, meaning to baptize	wish satins and their <b>taffetaffe</b> tights, playing Wharton's Folly,	23
			at a treepurty on the planko in the purk. Stand up, mickos!	24
			Make strake for minnas! By order, Nicholas Proud. We may see	25
			and hear nothing if we choose of the shortlegged bergins off	26
012.27	<b>Arbourhill</b>	Where Wolfe Tone died alone in prison. "Stretched on his bloody pallet in a dungeon, the first apostle of Irish union and most illustrious martyr of Irish independence, counted each lingering hour during the last seven days and nights of his slow and silent agony. No one was allowed to approach him. Far from his adored family	Corkhill or the bergamoors of <b>Arbourhill</b> or the bergagambols	27

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

101

		and friends he heard only the step of the sentry. He retained the calmness of his soul and the possession of his faculties to the last. The consciousness of dying for his country and in the cause of justice and liberty, illumined like a bright halo, his latest moments and kept up his fortitude to the end."		
			of Summerhill or the bergincellies of Miseryhill or the country-	28
			bossed bergones of Constitutionhill though every crowd has its	29
012.30	tones	Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to which city he had fled for his life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His Autobiography is one of the	several tones and every trade has its clever mechanics and each	30

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

102

		finest ever written and deserves a place among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived." and in this sentiment I concur. The Duke of Wellington considered Tone a man of genius – "He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome."		
			harmonical has a point of its own, Olaf's on the rise and Ivor's	31
012.32	Sitric's place's	Sitric, son of Aulaf, King of the Danes of Ath-Cliath, or Dublin.	on the lift and Sitric's place's between them. But all they are all	32
			there scraping along to sneeze out a likelihood that will solve	33
			and salve life's robulous rebus, hopping round his middle like	34
			kippers on a griddle, O, as he lays dormont from the macroborg	35

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

103

			of Holdhard to the microbirg of Pied de Poudre. Behove this	36
			FW013	
			sound of Irish sense. Really? Here English might be seen.	1
013.02	<b>petery pence</b>	The Bull of Pope Adrian IV in the year 1154 reads in part "And further also we do strictly charge and require that all the people of that land (Ireland) do with all humbleness, dutifulness and honour receive and accept you as their leige lord and sovereign reserving and excepting the right of Holy Church to be inviolably perserved as also the yearly pension of Peter pence out of every house, which we require to be truly answered to St. Peter and to the Church of Rome."	Royally? One sovereign punned <b>to petery pence</b> . Regally? The	2
			silence speaks the scene. Fake!	3

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

104

013.04	<b>Dyoublong</b>	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but</p>	<p>So This Is <b>Dyoublong</b>?</p>	4
--------	------------------	---	-------------------------------------	---

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

105

		the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
013.04	<b>Dyoublong</b>	→ Dublin		
013.05	<b>Hush! Caution! Echoland!</b>	HCE reference	<b>Hush! Caution! Echoland!</b>	5
013.06	<b>How charmingly exquisite!</b>	HCE reference	<b>How charmingly exquisite!</b> It reminds you of the outwashed	6
			engravure that we used to be blurring on the blotchwall of his	7
			innkempt house. Used they? (I am sure that tiring chabelshovel-	8
			ler with the mujikal chocolat box, Miry Mitchel, is listening) I	9
			say, the remains of the outworn gravemure where used to be	10
			blurried the Ptollmens of the Incabus. Used we? (He is only pre-	11
			tendant to be stugging at the jubalee harp from a second existed	12
			lishener, Fiery Farrelly.) It is well known. Lokk for himself and	13
013.14	<b>Dbln.</b>	→ Dublin	see the old butte new. <b>Dbln.</b> W. K. O. O. Hear? By the mauso-	14
013.14	<b>Dbln.</b>	The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.		



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

106

		<p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

107

		Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			lime wall. Fimfim fimfim. With a grand funferall. Fumfum fum-	15
			fum. 'Tis optophone which ontophanes. List! Wheatstone's	16
			magic lyer. They will be tuggling foriver. They will be lichening	17
			for allof. They will be pretumbling forover. The harpsdischord	18
013.19	ollaves	This was the highest rank of poet in ancient Ireland; his education was long and minute, it extended over a space of twelve years of hard work. This rank was responsible for knowing genealogies, synchronisms and historic tales; knowledge of the seven kinds of verse and how to measure them by letters and syllables; judgement of seven kinds of poetry; and improvisation, that is, to contemplate and recite verses without thinking of them beforehand.	shall be theirs for <b>ollaves</b> .	19

	<p>According to several of the most ancient authorities, the ollave (ollamh) or perfect Doctor, was bound to have for recital at public feasts at least Seven Fifties of these Historic narratives and there appear to have been various degrees in the ranks of the poets as they progressed in education towards the final degree, each of which was bound to be supplied with at least a certain number.</p> <p>The Ollaves of music, those raised to the highest order of musicians in ancient Erinn were obliged by the rules of the order to be perfectly accomplished in the performance of 3 classes of music:</p> <p>1. Suantraighé—which no one could hear</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

109

		<p>without falling into delightful slumber.</p> <p>2. Goltraighé—which no one could hear without bursting into tears and lamentation.</p> <p>3. Geantraighé—which no one could hear without bursting out into loud and irrepressible laughter.</p>		
			Four things therefore, saith our herodotary Mammon Lujius	20
013.21	<b>Boriorum</b>	<p>A variation of the name of Brian Boroimhé (Boru), king of Munster from 975 to 1002, and from 1002 until 1014, monarch of all Erinn. He was of the Dalcassian line, descended from Cormac Cas, first king of Munster.</p> <p>Brian Boru established a new general system of family names, decreeing that each family should take a permanent name, either that of their fathers or of a more</p>	in his grand old historiorum, wrote near <b>Boriorum</b> , bluest book	21

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

110

		remote ancestor. 'Mac' means son of, 'O' means grandson. For further details see Brian Boru.		
013.21	<b>Boriorum</b>	Brian Boru. Spelled, Brian Borumha, monarch of Ireland, born 925, began reign 1002. The foreigners of the west of Europe assembled against Brian. A spirited, fierce, violent, vengeful and furious battle was fought between the foreigners and Brian's army the likeness of which was not to be found at that time, at Cluaintarbh, i.e., the Plain, Lawn or Meadow of the Bulls, now Clontarf, near the city of Dublin. The Danes were better armed than the Irish, for they had one thousand men dressed in armour from head to foot. In a dialogue between the Banshee Oeibhill and the hero, the former is represented		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

111

	<p>as advising the latter to shun the battle as the Gaedhill were dressed only in satin shirts, while the Danes were one mass of iron. This battle took place on Good Friday, year 1014. In this battle Brian, son of Ceinneidigh, monarch of Ireland, who was the Augustus of all the West of Europe, was slain in the 88th year of his age.</p> <p>The ten hundred in armour were cut to pieces and at least three thousand of the foreigners were slain.</p> <p>Maelmuire, son of Eochaidh, successor of Patrick, proceeded with the seniors and relics to Swords, in the county of Dublin and they carried from thence the body of Brian, king of Ireland and of Murchadh, his son and, the head of Conaing and the head</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

112

	<p>of Mothla. Maelmuire and his clergy waked the bodies with great honor and veneration and the bodies were interred at Ard-Macha in a new tomb.</p> <p>It would seem a reproach to the bards of Brian's day to suppose that an event so proudly national as his victory, so full of appeal to the heart as well as to the imagination, should have been suffered to pass unsung. And yet though some poems in the native language are still extant, supposed to have been written by an Ollamh, or Doctor of Poetry, attached to the court of Brian and describing the solitude of the halls of Kincora, after the death of their royal master, there appears to be, in none of these ancient poems, an allusion to the inspiring</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

113

		theme of Clontarf. By the bards of the north, however, the field of death and the name of its veteran victor, Brian, were not so lightly forgotten. Traditions of the dreams and portentous appearances that preceded the battle formed one of the mournful themes of Scaldic song and a Norse ode of this description which has been made familiar to English readers, breathes, both in its feeling and imagery, all that gloomy wildness which might be expected from an imagination darkened by recollections of defeat.		
013.22	<b>baile's</b>	Town of the Ford of Hurdles i.e., Dublin	in <b>baile's</b> annals, f.t. in Dyfflinarsky ne'er sall fail til heathersmoke	22
013.23	<b>the fear of um</b>	<i>The Four Masters</i> refers to <i>Annals of the Kingdom of Ireland</i> by the Four Masters, translated by John O'Donovan,	and cloudweed Eire's ile sall pall. And here now they are, <b>the fear</b>	23



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

114

	<p>Dublin, Hodges &amp; Smith, Grafton Street, 1851. O'Clery settled down about 1630 near the ruined monastery of Donegal and there determined to write the Annals of Ireland from the earliest times to the death of Hugh O'Neill. Single-handed he could not reduce to order this mass of matter and was obliged to obtain the assistance of three others, his brothers Peregrine and Conary, and his cousin, Fearfesa O'Mulconry. Like Father O'Clery they were skilled in Irish history and genealogies and wrote Gaelic with ease. Farrell O'Gara, member of Parliament for Sligo, supplied them with food and attendance and to him they dedicated the work when it was finished in 1636.</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

115

		<p>O'Clery died in Louvain in 1643; his Annals remained in ms until the 19th century, when it was edited, translated and annotated by O'Donovan with an ability and completeness worthy of the original.</p> <p style="text-align: center;"><i>The Four Masters</i></p> <p style="text-align: center;">by</p> <p style="text-align: center;">Thomas D'Arcy McGee</p> <p>"Not of fame and not of fortune do these eager penmen dream;</p> <p style="text-align: center;">Darkness shrouds the hills of Banba, sorrow sits by every stream,</p> <p style="text-align: center;">One by one the lights that lead her, hour by hour, are quenched in gloom,</p> <p style="text-align: center;">But the patient, sad, Four Masters toil on in their lonely room—</p> <p style="text-align: center;">Duty still defying doom."</p>		
013.24	<b>the fear of um</b>	→ Four Masters	<b>of um.</b> T. Totities! <i>Unum.</i> (Adar.) A bulbenboss surmounted up-	<b>24</b>

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

116

013.25	<b>puir old wobban</b>	Ireland	on an alderman. Ay, ay! <i>Duum</i> . (Nizam.) A shoe on a <b>puir old</b>	25
013.26	<b>auburn mayde</b>	Ireland	<b>wobban</b> . Ah, ho! <i>Triom</i> . (Tamuz.) An <b>auburn mayde</b> , o'brine	26
			a'bride, to be deserted. Adear, adear! <i>Quodlibus</i> . (Marchessvan.) A	27
			penn no weightier nor a polepost. And so. And all. (Succoth.)	28
013.29	<b>as innocens with anaclete play popeye antipop</b>	In <i>Roger of Sicily</i> , occurs the following: "If one candidate for the Papal throne seemed more sure of success than another it was the Cardinal Peter di Leone, Cardinal-priest of St. Mary's in Trastevere. The Reforming party might claim him as one of themselves; his father Leo had been Gregory VII's right-hand man in Rome; he himself had studied in France and there attached himself to the Cluniacs; Pascal II had made him a Cardinal; he had accompanied Gelasius to exile and returned with Calixtus. He was orthodox, versed in	So, how idlers' wind turning pages on pages, <b>as innocens with</b>	29

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

117

		<p>affairs of the world, and had been legate in France and Germany. The grandson of a rich banker in Rome, master of a whole fortified quarter around the church of St. Mark, his wealth and resources gave him a popularity among the poor, the middle classes, and the aristocracy of the city, which was little impaired by the circumstance that his grandparent had turned from the Jewish faith to one more profitable. Most of the nobles were for him, but with the important exceptions of the powerful Frangipani and Corsi. The fact gave the Hildebrandine party serious apprehensions; what if an aristocratic Papacy should arise dominated by Roman families such as was seen in the days of the Crescentii? The</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

118

	<p>heads of the Curia, the Chancellor Almeric and Cardinal Girard of Bologna, became convinced that by the election of Peter the Papalist victories of a hundred years would be gravely imperilled.</p> <p>Already before the death of Honorius the preliminary choice had been left to eight cardinals among whom was Peter. Acting with the greatest energy, Almeric summoned the cardinals of his party on the morning of the Pope's death (14th February) and they, five of the above electors being among them, chose the Cardinal Gregory of San Angelo, giving him the name of Innocent II. On the same day, but later, the remaining cardinals assembled at San Marco and chose Cardinal Peter as Anacletus II. The two</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

119

		<p>Popes were consecrated on March 23rd, Innocent in S. Maria Nuova and Anacletus at St. Peter's.</p> <p>Technically there can be no doubt that Anacletus's election was at least as valid as Innocent's. A majority of the whole college of electors were for the former, if a majority of the initial electors and the most influential cardinals were for his opponent. This made a prolonged civil war in the very heart of the Papacy inevitable. For Anacletus could not in conscience be called either a reactionary or a mere anti-pope. But the party of Innocent were prepared to do violence even to the decree of Nicholas II, to secure a Pope of the most approved Hildebrandine type, and, worsted in Rome, were ready</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

120

		to appeal to the Church at large and the kings and nations of Europe.		
013.29	<b>as innocens with anaclete play popeye antipop</b>	→ Anacletus the Jew		
			<b>anaclete play popeye antipop</b> , the leaves of the living in the boke	30
			of the deeds, annals of themselves timing the cycles of events	31
			grand and national, bring fassilwise to pass how.	32
013.33	<b>emmets</b>	<p>Thomas Addis Emmet, born in Cork in 1764, was a United Irishman. He was imprisoned until 1802. In 1803 he urged Bounaparte to invade Ireland. When hopes for Ireland were blasted, he came to America. He was both a doctor and lawyer.</p> <p>Robert Emmet became a member of the Provisional government and was a leader in the planned Rising of 1803. On July 16th of that year an</p>	<p>1132 A.D. Men like to ants or <b>emmets</b> wondern upon a groot</p>	33

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

121

		<p>explosion took place in a house where he was storing ammunition and guns- he decided their plot was known and decided not to wait for the help promised from France. The plan was to attack Dublin Castle, Pigeon House Fort and the Artillery Barracks at Island Bridge, with the help of men from Wicklow, Kildare and Wexford. Emmet expected 2000 to turn up at Costigan's Milles to help him, but due to the treachery of certain officers, many of the men did not report, so that in the end, instead of 2000, he had 80 men. When Robert saw Lord Kilwarden wounded, he broke up his followers and hunted to find Michael Dwyer, who advised attempting the nearby towns; Robert decided to wait for French aid and sent a</p>		
--	--	---	--	--





C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

122

		<p>messenger to his brother Thomas to hurry. His brother tried, but came to the conclusion that Buonaparte was playing with them and was "the worst enemy Ireland ever had", because he played with their hopes.</p> <p>Before the messenger reached his brother, Robert was arrested at Harold's Cross, where he dangerously ventured in order to visit Sarah Curran, the woman whom he loved. In the dock on Green Street he uttered words that all Irishmen hold precious; the English condemned him and he was publicly beheaded in Dublin.</p>		
			hwide Whallfisk which lay in a Runnel. Blubby wares upat Ub-	34
			lanium.	35
013.36	<b>Baalfire's night</b>	The Irish name for May-day, Baltinne, meaning the fire of	566 A.D. On <b>Baalfire's night</b> of this year after deluge a <b>crone</b> that	36

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

123

		<p>Baal, or the Sun, commemorates one of the great sun festivals – the best known of which is Midsummer night (June 23rd).</p> <p>At Clongowes Wood College, which Joyce attended, this custom was observed each year – the students gathered on the height to light the traditional bonfire, dedicated to St. John, but it is obviously a ceremony dating from pagan days, which along with the legends of the area, worked its way into the soul of the youngest boy in the school and started there his passion for Finn MacCool and his Fiana, which gave us <i>Finnegans Wake</i>.</p>		
013.36	<b>crone</b>	<p>The beautiful paragraph from page 15 of <i>Ulysses</i> states Joyce's reaction to his country's history, where</p>		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

124

		Ireland is identified as “a wandering crone”, “maybe a messenger” from a morning world. Padraic Pearse some time before his death at the hands of the British gave an address in which he stated his belief in Ireland as a purveyor of ideals to a future world.		
			FW014	
			hadde a wickered Kish for to hale dead turves from the bog look-	1
			it under the blay of her Kish as she ran for to sothisfeige her cow-	2
			rieosity and be me sawl but she found hersell sackvulle of swart	3
			goody quickenshoon and small illigant brogues, so rich in sweat.	4
014.05	<b>Hurdlesford</b>	The name of Dublin in Gaelic, translated into English, which name it had in the beginning has now, ie, Baile Atha Cliath.	Blurry works at <b>Hurdlesford</b> .	5
			(Silent.)	6
			566 A.D. At this time it fell out that a brazenlockt damsel grieved	7
			( <i>sobralasolas!</i> ) because that Puppette her minion was ravisht of her	8

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

125

014.09	<b>Ballyaughacle eaghbally</b>	Town of the Ford of Hurdles i.e., Dublin	by the ogre Puropeus Pious. Bloody wars in <b>Ballyaughacleeagh-</b>	9
014.09	<b>Ballyaughacle eaghbally</b>	Dublin. Examples of other names in Ireland formed in the same way are: Baile-Ui-Ogain-na-Coille- moire—Ballyhogan Baile-Ui-Raghailligh— O'Reilly's town		
			<b>bally.</b>	10
014.11	<b>1132 A.D.</b>	In the year 1132 there were two popes elected and the Catholic Church was very close to peril and had it not been for the good offices of St. Bernard of Clairvaux, might have gone upon the rocks as a unified organization headed at Rome by the Roman Pontiff. It was probably due to Bernard that his well beloved brother, Malachi, was made Primate of Armagh in the same year. His was the first	<b>1132 A.D.</b> Two sons at an hour were born until a goodman	11

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

126

		<p>pall to be worn by an Irish archbishop, for prior to this time there had been no allegiance to Rome. The Catholic church of Ireland remained independent longer than any other country and this independence from the judgments of Rome has cropped up frequently in her history, both early and late, and was most famously stated by Daniel O'Connell in a speech at the John Magee trial, in which he declared, "Though I am a Catholic, I am no Papist! and I deny temporal rights to the Pope in this island."</p>		
			and his hag. These sons called themselves Caddy and Primas.	12
			Primas was a santryman and drilled all decent people. Caddy	13
			went to Winehouse and wrote o peace a farce. Blotty words for	14

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

127

014.15	<b>Dublin</b>	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but</p>	<b>Dublin.</b>	15
--------	---------------	---	----------------	----

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

128

		the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			Somewhere, parently, in the ginnandgo gap between antedilu-	16
			vious and annadominant the copyist must have fled with his	17
			scroll. The billy flood rose or an elk charged him or the sultrup	18
			worldwright from the excelsissimost empyrean (bolt, in sum)	19
014.20	<b>bliddy duran</b>	A character in a book of Joyce's day in Ireland.	earthspake or the Dannamen gallous banged pan the <b>bliddy du-</b>	20
014.20	<b>bliddy duran</b>	➔ Belinda of the Dorans		
			<b>ran</b> . A scribicide then and there is led off under old's code with	21
			some fine covered by six marks or ninepins in metalmen for the	22
			sake of his labour's dross while it will be only now and again in	23
			our rear of o'er era, as an upshoot of military and civil engage-	24
			ments, that a gynecure was let on to the scuffold for taking that	25
			same fine sum covertly by meddlement with the drawers of his	26
			neighbour's safe.	27
			Now after all that farfatch'd and peragrine or dingnant or clere	28
			lift we our ears, eyes of the darkness, from the tome of <i>Liber Li-</i>	29
			<i>vidus</i> and, (toh!), how paisibly eirenical, all dimmering dunes	30

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

129

			and gloamering glades, selfstretches afore us our fredeland's plain!	31
			Lean neath stone pine the pastor lies with his crook; young pric-	32
			ket by pricket's sister nibbleth on returned viridities; amaid her	33
			rocking grasses the herb trinity shams lowliness; skyup is of ever-	34
			grey. Thus, too, for donkey's years. Since the bouts of Hebear	35
			and Hairyman the cornflowers have been staying at Ballymun,	36
			FW015	
015.01	duskrose	"My Dark Rosaleen", a poem by Clarence Mangan which sang of Ireland under this name, taken by Mangan from an early anonymous poem called "My little black Rose".	the <b>duskrose</b> has choosed out Goatstown's hedges, twolips have	1
015.01	duskrose	➔ dark Rasa Lane		
			pressed togetherthem by sweet Rush, townland of twinedlights,	2
			the whitethorn and the redthorn have fairygeyed the mayvalleys	3
015.04	Knockmaroon	Knockma, "the hill of the fairies".	of <b>Knockmaroon</b> , and, though for rings round them, during a	4
015.05	Formoreans	The Formorians were an important tribe in pagan Erinn, whose battles and kings	chiliad of perihelygangs, the <b>Formoreans</b> have brittled the too-	5



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

130

		are described in the Annals of Four Masters.		
015.05	<b>too-ath of the Danes</b>	is at once two names: ath-cliath being the name of Dublin which was the stronghold of the Danes in the Irish islands and Tuath De Dannan being the strong, early people who invaded and ruled Erinn for many years and later were turned by Irish legend into a kind of faery folk.		
015.06	<b>Firebugs</b>	Firbolgs, one of the early tribes to hold and rule Ireland in pagan times. According to the Annals, the Firbolgs arrived in Ireland about the year of the world 3266. Very soon after landing, the chiefs, though wide apart the spots upon which in different parties they first touched the shore, contrived to discover the fate of each other, and having looked out for a central and	<b>ath of the Danes</b> and the Oxman has been pestered by the <b>Fire-</b>	6

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

131

		suitable place to reunite their forces, they happened to fix on the green hill now called Tara, but which they named Druim Cain, or the Beautiful Eminence. Here they planted their seat of government; they divided the island into five parts, between the five brothers and distributed their people among them. The Firbolgs continued to hold and rule the country until their discovery and defeat by the Tuatha De Danaan.		
			<b>bugs</b> and the Joynts have thrown up jerrybuilding to the Kevan-	7
			ses and Little on the Green is childsfather to the City (Year!	8
			Year! And laughtears!), these paxsealing buttonholes have quad-	9
			rilled across the centuries and whiff now whafft to us, fresh and	10
			made-of-all-smiles as, on the eve of Killallwho.	11
			The babbelers with their thangas vain have been (confusium	12
			hold them!) they were and went; thigging thugs were and hou-	13
			hnhymn songtoms were and comely norgels were and pollyfool	14
			fiansees. Menn have thawed, clerks have surssurhummed , the	15

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

132

		blond has sought of the brune: Elsekiss thou may, mean Kerry	16
		piggy?: and the duncledames have countered with the hellish fel-	17
		lows: Who ails tongue coddeau, aspace of dumbillsilly? And they	18
		fell upong one another: and themselves they have fallen. And	19
		still nowanights and by nights of yore do all bold floras of the	20
		field to their shyfaun lovers say only: Cull me ere I wilt to thee!:	21
		and, but a little later: Pluck me whilst I blush! Well may they	22
		wilt, marry, and profusedly blush, be troth! For that saying is as	23
		old as the howitts. Lave a whale a while in a whillbarrow (isn't	24
		it the truath I'm tallin ye?) to have fins and flippers that shimmy	25
		and shake. Tim Timmycan timped hir, tampting Tam. Fleppety!	26
		Flippety! Fleapow!	27
		Hop!	28
		In the name of Anem this carl on the kopje in pelted thongs a	29
		parth a lone who the joebiggar be he? Forshapen his pigmaid	30
		hoagshead, shroonk his plodsfoot. He hath locktoes, this short-	31
		shins, and, Obeold that's pectoral, his mammamuscles most	32
		mousterious. It is slaking nuncheon out of some thing's brain	33
		pan. Me seemeth a dragon man. He is almonthst on the kiekp	34
		fief by here, is Comestipple Sacksoun, be it junipery or febrew-	35
		ery, marracks or alebrill or the ramping riots of pouriose and	36

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

133

			FW016	
			froriose. What a quhare soort of a mahan. It is evident the mich-	1
016.02	<b>kraals</b>	Benedict Fitzpatrick, writer and scholar of Irish history, says that George Macauley Trevelyan, the English historian who bears an Irish name, in order to be offensive has to go to Africa to find a name to apply to the earliest Irish towns, in reality famous monastic and university cities, unique as having their origin in a hunger for things of the mind. The name which Trevelyan used was „kraal”.	indaddy. Lets we overstep his fire defences and these <b>kraals</b> of	2
			slitsucked marrogbones. (Cave!) He can prapsposterus the pil-	3
			lory way to Hirculos pillar. Come on, fool porterfull, hosiered	4
			women blown monk sewer? Scuse us, chorley guy! You toller-	5
016.06	<b>spigotty</b>	Richard Pigott, who had forged the letters which implicated Parnell as being an accomplice of the Phoenix	day donsk? N. You tolkatiff scowegian? Nn. You <b>spigotty</b> an-	6

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

134

		Park murderers and accused him of advocating assassination as a political weapon, was brought on the witness stand February 20, 1889 and was destroyed by his cross-examiner, Sir Charles Russel, who gave him a list of words to spell, one of which was "hesitancy", which he had spelled, "hesitency" both in the forged letters and in the witness stand. He fled from England a day or so later and committed suicide in Madrid, just prior to the arrival of the police.		
016.06	<b>spigotty</b>	→ pigotted		
016.07	<b>saxo</b>	"You phonio Saxo?" means "Do you speak Danish?". The language of Ireland's foreign invaders who held the land and ruled the eastern portion of it from Dublin, from which	glease? Nnn. You phonio <b>saxo</b> ? Nnnn. Clear all so! 'Tis a Jute.	7

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

135

		they were dislodged by the king, Brian Boru, at the Battle of Clontarf. Saxo stands for Saxo Grammaticus, the great Danish scholar who compiled a grammar of the Danish language.		
			Let us swop hats and excheck a few strong verbs weak oach ea-	8
			ther yapyazzard abast the bloody creeks.	9
			Jute. — Yutah!	10
			Mutt. — Mukk's pleasad.	11
			Jute. — Are you jeff?	12
			Mutt. — Somehards.	13
			Jute. — But you are not jeffmute?	14
			Mutt. — Noho. Only an utterer.	15
			Jute. — Whoa? Whoat is the mutter with you?	16
			Mutt. — I became a stun a stummer.	17
			Jute. — What a hauhauhauhaudibble thing, to be cause! How,	18
			Mutt?	19
			Mutt. — Aput the buttle, surd.	20
			Jute. — Whose poddle? Wherein?	21
			Mutt. — The Inns of Dungtarf where Used awe to be he.	22

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

136

			Jute. — You that side your voise are almost inedible to me.	23
			Become a bitskin more wiseable, as if I were	24
			you.	25
016.26	<b>Boohooru!</b> <b>Booru</b>	→ Brian Boru	Mutt. — Has? Has at? Hasatency? Urp, <b>Boohooru! Booru</b>	26
016.26	<b>Boohooru!</b> <b>Booru</b>	Brian Boru. Spelled, Brian Borumha, monarch of Ireland, born 925, began reign 1002. The foreigners of the west of Europe assembled against Brian. A spirited, fierce, violent, vengeful and furious battle was fought between the foreigners and Brian's army the likeness of which was not to be found at that time, at Cluaintarbh, i.e., the Plain, Lawn or Meadow of the Bulls, now Clontarf, near the city of Dublin. The Danes were better armed than the Irish, for they had one thousand men dressed in armour from head to foot. In a dialogue between		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

137

	<p>the Banshee Oeibhill and the hero, the former is represented as advising the latter to shun the battle as the Gaedhill were dressed only in satin shirts, while the Danes were one mass of iron. This battle took place on Good Friday, year 1014. In this battle Brian, son of Ceinneidigh, monarch of Ireland, who was the Augustus of all the West of Europe, was slain in the 88th year of his age.</p> <p>The ten hundred in armour were cut to pieces and at least three thousand of the foreigners were slain.</p> <p>Maelmuire, son of Eochaidh, successor of Patrick, proceeded with the seniors and relics to Swords, in the county of Dublin and they carried from thence the body of Brian, king of Ireland and of</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

138

	<p>Murchadh, his son and, the head of Conaing and the head of Mothla. Maelmuire and his clergy waked the bodies with great honor and veneration and the bodies were interred at Ard-Macha in a new tomb.</p> <p>It would seem a reproach to the bards of Brian's day to suppose that an event so proudly national as his victory, so full of appeal to the heart as well as to the imagination, should have been suffered to pass unsung. And yet though some poems in the native language are still extant, supposed to have been written by an Ollamh, or Doctor of Poetry, attached to the court of Brian and describing the solitude of the halls of Kincora, after the death of their royal master, there appears to be, in none of</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

139

		these ancient poems, an allusion to the inspiriting theme of Clontarf. By the bards of the north, however, the field of death and the name of its veteran victor, Brian, were not so lightly forgotten. Traditions of the dreams and portentous appearances that preceded the battle formed one of the mournful themes of Scaldic song and a Norse ode of this description which has been made familiar to English readers, breathes, both in its feeling and imagery, all that gloomy wildness which might be expected from an imagination darkened by recollections of defeat.		
016.27	<b>rath in mine</b>	Rathmines village in old times commenced opposite Rathgar Road and in addition there was a portion known as	Usurp! I trumple from <b>rath in mine</b> mines when I	<b>27</b>

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

140

	<p>"The Chains", because a number of dilapidated shanties at this point were enclosed by chains hung from stone pillars such as now surround Stephen's Green. The Swan Water, now a subterranean river, flows past this point and has given name to the avenue known as Swanville place.</p> <p>Another residence of the Joyce family during Joyce's youth was on Castlewood Avenue, Rathmines.</p> <p>No. 8 Ontario Terrace, Rathmines, was the residence of John Mitchel at the time he was convicted of felony by a packed jury and sentenced to a penal colony of the British in Ireland island in the Bermudas.</p>		
		rimimirim!	28

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

141

			Jute. — One eyegonblack. Bisons is bisons. Let me fore all	29
			your hasitancy cross your qualm with trink gilt. Here	30
016.31	Ghinees	→ Guinnesses	have sylvan coyne, a piece of oak. Ghinees hies good	31
016.31	Ghinees	Sir Arthur Guinness (later Lord Ardilaun) whose seat as a member of Parliament for the City of Dublin, Joyce's father electioneered against successfully, as well as that of the other Conservative member, Mr. Stirling, and ran in their places Maurice Brooks and Dr. Lyons, whose election was brought about. His father took pride in this achievement. Joyce's father proposed to him a place in the Guinness brewery, but Joyce refused such a post and when he graduated from University College at his father's suggestion and at the suggestion of his own spirit, he left Ireland.		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

142

			for you.	32
			Mutt. — Louee, louee! How wooden I not know it, the intel-	33
			lible greytcloak of Cedric Silkyshag! Cead mealy	34
			faulty rices for one dabblin bar. Old grilsy growlsy!	35
			He was poached on in that eggtentical spot. Here	36
			FW017	
			where the liveries, Monomark. There where the mis-	1
			sers moony, Minnikin passe.	2
			Jute. — Simply because as Taciturn pretells, our wrongstory-	3
			shortener, he dumptied the wholeborrow of rubba-	4
			ges on to soil here.	5
			Mutt. — Just how a puddinstone inat the brookcells by a	6
			riverpool.	7
			Jute. — Load Allmarshy! Wid wad for a norse like?	8
017.09	<b>clompturf</b>	Battle of Clontarf in which Brian Boru defeated the Danes and broke their rule over Ireland and very effectively altered their position in relation to all northern Europe. A beautiful description of this	Mutt. — <b>Somular with a bull on a clompturf</b> . Rooks roorum	9

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

143

		battle can be found in Keating General History of Ireland. It took place on Good Friday, A.D. 1014.		
017.09	<b>Somular with a bull on a clompturf</b>	<p>The Battle of Clontarf which took place on Good Friday April 23, 1014, because it had been predicted to the Danes that Brian Boru would be slain if he fought on that day. This was the most important battle ever fought in Ireland, for it destroyed the power of the Danes and even largely affected their history elsewhere.</p> <p>While they were completely routed, unfortunately the king, his son and his grandson were all killed, so that Ireland again came under the kingship of warring factions.</p>		
			rex roome! I could snore to him of the spumy horn,	10
			with his woolseley side in, by the neck I am sutton	11

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

144

			on, did Brian d' of Linn.	12
017.13	<b>Boildoyle</b>	<p>A small hamlet near Dublin.</p> <p>In the Easter rising only one or two officers knew what the day's program was, and the section commanders and rank and file obediently tramped out along the side of Dublin Bay, turning off to the left, according to orders, where a by-road leads to Baldoyle, a little village near a racecourse.</p> <p>The place became conspicuous in the Rising this way: the Carsonite Volunteers imported into Ulster a large shipment of arms in 1914. In July of the same year the Dublin Volunteers were mobilized for a route march and according to orders as above were stopped at Baldoyle. The police expected a coup, but the column was</p>	<p>Jute. — <b>Boildoyle</b> and <b>rawhoney</b> on me when I can beuraly</p>	13

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

145

		dismissed and permitted to take refreshment. The following week, imitating this march, they received arms from a yacht and the results of this arming eventually led to the great Easter Rising.		
017.13	<b>Boildoyle</b>	→ Baldoyle		
017.13	<b>rawhoney</b>	This stands for the town Raheny. From Mt. Prospect Ave. an ancient roadway and field-path lead to Raheny, passing by a tunnel under Lord Ardilaun's grounds and crossing the Naniken River by a ford, a route passable only in dry weather.		
			forsstand a weird from sturk to finnic in such a pat-	14
			what as your rutterdamrotter. Onheard of and um-	15
			scene! Gut aftermeal! See you doomed.	16
017.17	<b>dun</b>	This entire passage can best be understood by reading the "seige of Howth" on pages 265-270 of O'Curry,	Mutt. — Quite agreem. Bussave a sec. Walk a <b>dun</b> blink	17



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

146

		<p>Manuscript Materials of Ancient Irish History.</p> <p>In this siege a battle took place in which the Ultonians retreated to Beann Edair (the Hill of Howth), carrying with them the seven hundred cows they had taken. Here they threw up a strong earthen fortification which was called Dun Aitherné, within which they took shelter and they sent for further reinforcements to the north and continued in the meanwhile to defend themselves within their fort or Dun.</p>		
			roundward this albutisle and you skull see how olde	18
			ye plaine of my Elters, hunfree and ours, where wone	19
			to wail whimbrel to peewee o'er the saltings, where	20
			wilby citie by law of isthmon, where by a droit of	21
			signory, icefloe was from his Inn the Byggning to	22
			whose Finishthere Punct. Let erehim ruhmuhrmuhr.	23
			Mearmerge two races, swete and brack. Morthering	24

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

147

017.25	<b>Hither, craching eastuards</b>	HCE reference	ru. <b>Hither, craching eastuards</b> , they are in surgeance:	<b>25</b>
017.26	<b>hence, cool at ebb</b>	HCE reference	<b>hence, cool at ebb</b> , they requiesce. Countlessness of	<b>26</b>
			livestories have netherfallen by this plage, flick as	<b>27</b>
			flowflakes, litters from aloft, like a waast wizzard all of	<b>28</b>
			whirlworlds. Now are all tombed to the mound, isges	<b>29</b>
			to isges, erde from erde. Pride, O pride, thy prize!	<b>30</b>
			Jute. — 'Stench!	<b>31</b>
			Mutt. — Fiatfuit! Hereinunder lyethey. Llarge by the smal an'	<b>32</b>
			everynight life olso th'estrange, babylone the great-	<b>33</b>
			grandhotelled with tit tit tittlehouse, alp on earwig,	<b>34</b>
			drukn on ild, likeas equal to anequal in this sound	<b>35</b>
			seemetery which iz leebez luv.	<b>36</b>
			<b>FW018</b>	
			Jute. — 'Zmorde!	<b>1</b>
			Mutt. — Meldundleize! By the fearse wave behoughted. Des-	<b>2</b>
			pond's sung. And thanacestross mound have swellup	<b>3</b>
			them all. This ourth of years is not save brickdust	<b>4</b>
			and being humus the same rotturns. He who runes	<b>5</b>

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

148

			may rede it on all fours. O'c'stle, n'wc'stle, tr'c'stle,	6
018.07	<b>Humblin</b>	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name</p>	crumbling! Sell me sooth the fare for <b>Humblin</b> ! Hum-	7

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

149

		Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			blady Fair. But speak it allsosiftly, moulder! Be in	8
			your whisht!	9
			Jute. — Whysht?	10
			Mutt. — The gyant Forficules with Amni the fay.	11
			Jute. — Howe?	12
			Mutt. — Here is viceking's graab.	13
			Jute. — Hwaad!	14
			Mutt. — Ore you astoneaged, jute you?	15
			Jute. — Oye am thonthorstrok, thing mud.	16
			(Stoop) if you are abcedminded, to this claybook, what curios	17
			of signs (please stoop), in this allaphbed! Can you rede (since	18
			We and Thou had it out already) its world? It is the same told	19
			of all. Many. Miscegenations on miscegenations. Tieckle. They	20
			lived und laughed ant loved end left. Forsin. Thy thingdome is	21
			given to the Meades and Porsons. The meandertale, aloss and	22

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

150

			again, of our old Heidenburgh in the days when Head-in-Clouds	23
			walked the earth. In the ignorance that implies impression that	24
			knits knowledge that finds the nameform that whets the wits that	25
			convey contacts that sweeten sensation that drives desire that	26
			adheres to attachment that dogs death that bitches birth that en-	27
			tails the ensuance of existentiality. But with a rush out of his	28
			navel reaching the reredos of Ramasbatham. A terricolous vively-	29
018.30	<b>hatch, a celt, an earshare</b>	HCE reference	onview this; queer and it continues to be quaky. A <b>hatch, a celt,</b>	30
			<b>an earshare</b> the pourquose of which was to cassay <b>the earthcrust at</b>	31
018.32	<b>earthcrust at all of hours</b>	HCE reference	<b>all of hours</b> , furrowards, bagawards, like yoxen at the turnpaht.	32
			Here say figurines billycoose arming and mounting. Mounting and	33
018.34	<b>Futhore</b>	One of the kinds of writing in Ogham inscriptions cut into stone – Ireland's earliest alphabetic writing.	arming bellicose figurines see here. <b>Futhorc</b> , this liffle effingee is for	34
			a firefing called a flintforfall. Face at the eased! O I fay! Face at the	35
018.36	<b>Upwap and dump em</b>	"Up Guards, and at them!", a saying attributed to the Duke of Wellington, which he denied.	waist! Ho, you fie! <b>Upwap and dump em</b> , <del>face to face</del> ! When a	36

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

151

			FW019	
			part so ptee does duty for the holos we soon grow to use of an	1
			allforabit. Here (please to stoop) are selveran cued peteet peas of	2
			quite a pecuniar interest inaslittle as they are the pellets that make	3
			the tomtummy's pay roll. Right rank ragnar rocks and with these	4
			rox orangotangos ranged rough and rightgorong. Wisha, wisha,	5
			whydidtha? Thik is for thorn that's thuck in its thoil like thum-	6
			fool's thraitor thrust for vengeance. What a mnice old mness it	7
			all mnakes! A middenhide hoard of objects! Olives, beets, kim-	8
019.09	<b>alfrids</b>	Adamnan presented a copy of his work, <i>De Locis Sanctis</i> , to Aldfrid, king of Northumbria, who had been educated in Ireland about the year 682 at Lismore, founded by St. Carthage in 635 A.D., the greatest of the monastic schools in Munster.	mells, dollies, <b>alfrids</b> , beatties, <b>cormacks</b> and <b>daltons</b> . Owlets' eegs	9
019.09	<b>cormacks</b>	Cormac, son of Art, son of Conn of the Hundred Battles, monarch of Ireland. In the Annals of the Four Masters it		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

152

		is stated that upon the one stone at Rathcro (near Slane in County of Meath) were slain the three Fearghus's. Cormac said, "This is fine. His hand did not fail Laighe." Cormac became King in 227 in the Age of Christ.		
019.09	<b>daltons</b>	Reverend E. A. D'Alton, who wrote a detailed <i>History of Ireland</i> in six volumes.		
			(O stoop to please!) are here, creakish from age and all now	10
			quite epsilene, and oldwolldy wobblewers, haudworth a wipe o	11
019.12	<b>durlbin</b>	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly</p>	grass. Sss! See the snake wurrums everyside! Our <b>durlbin</b> is	12

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

153

		drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
019.12	<b>durlbin</b>	➔ Dublin		
			swarming in sneaks. They came to our island from triangular	13
			Toucheaterre beyond the wet prairie rared up in the midst of the	14
			cargon of prohibitive pomefructs but along landed Paddy Wip-	15



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

154

			pingham and the his garbagecans cotched the creeps of them	16
			pricker than our whosethere outofman could quick up her whats-	17
			thats. Somedivide and sumthelot but the tally turns round the	18
			same balifuson. Racketeers and bottloggers.	19
			Axe on thwacks on thracks, axenwise. One by one place one	20
			be three dittoh and one before. Two nursus one make a plaus-	21
			ible free and idim behind. Starting off with a big boaboa and three-	22
			legged calvers and ivargraine jadesses with a message in their	23
			mouths. And a hundreadfilled unleavenweight of liberorumqueue	24
			to con an we can till allhorrors eve. What a meanderthalltale to	25
			unfurl and with what an end in view of squattor and anntisquattor	26
			and postproneauntisquattor! To say too us to be every tim, nick	27
			and larry of us, sons of the sod, sons, littlesons, yea and lealittle-	28
			sons, when usses not to be, every sue, siss and sally of us, dugters	29
			of Nan! Accusative ahnsire! Damadam to infinities!	30
			True there was in nillohs dieybos as yet no lumpend papeer	31
			in the waste and mightmountain Penn still groaned for the micies	32
			to let flee. All was of ancientry. You gave me a boot (signs on	33
			it!) and I ate the wind. I quizzed you a quid (with for what?) and	34
			you went to the quod. But the world, mind, is, was and will be	35
			writing its own wrunes for ever, man, on all matters that fall	36

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

155

			FW020	
			under the ban of our infrarational senses fore the last milch-	1
			camel, the heartvein throbbing between his eyebrows, has still to	2
			moor before the tomb of his cousin charmian where his date is	3
			tethered by the palm that's hers. But the horn, the drinking, the	4
			day of dread are not now. A bone, a pebble, a ramskin; chip them,	5
			chap them, cut them up allways; leave them to terracook in the	6
			muttheringpot: and Gutenmorg with his cromagnom charter,	7
			tintingfast and great primer must once for omniboss step ru-	8
			brickredd out of the wordpress else is there no virtue more in al-	9
			cohoran. For that (the rapt one warns) is what papyr is meed	10
			of, made of, hides and hints and misses in prints. Till ye finally	11
			(though not yet endlike) meet with the acquaintance of Mister	12
			Typus, Mistress Tope and all the little typtopies. Fillstup. So you	13
			need hardly spell me how every word will be bound over to carry	14
			three score and ten toptypsical readings throughout the book of	15
020.16	<b>Doublends</b>	→ Dublin	<b>Doublends</b> Jined (may his forehead be darkened with mud who	16
020.16	<b>Doublends</b>	The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

156

		<p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

157

		Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			would sunder!) till Daleth, mahomahouma, who oped it closeth	17
			thereof the. Dor.	18
			Cry not yet! There's many a smile to Nondum, with sytty	19
			maids per man, sir, and the park's so dark by kindlelight. But	20
			look what you have in your handself! The movibles are scrawl-	21
			ing in motions, marching, all of them ago, in pitpat and zingzang	22
			for every busy eerie whig's a bit of a torytale to tell. One's upon	23
			a thyme and two's behind their lettuce leap and three's among the	24
			strubbely beds. And the chicks picked their teeth and the domb-	25
			key he begay began. You can ask your ass if he believes it. And	26
			so cuddy me only wallops have heels. That one of a wife with	27
			folty barnets. For then was the age when hoops ran high. Of a	28
			noarch and a chopwife; of a pomme full grave and a fammy of	29
			levity; or of golden youths that wanted gelding; or of what the	30
			mischievmiss made a man do. Malmarrriedad he was reverso-	31
			gassed by the frisque of her frasques and her prytty pyrrhique.	32
			Maye faye, she's la gaye this snaky woman! From that trippieri	33
			toe expectungpelick! Veil, volante, valentine eyes. She's the	34
			very besch Winnie blows Nay on good. Flou inn, flow ann.	35

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

158

			Hohore! So it's sure it was her not we! But lay it easy, gentle	36
			FW021	
			mien, we are in rearing of a norewhig. So weenybeeny-	1
			veenyteeny. Comsy see! Het wis if ee newt. Lissom! lissom!	2
			I am doing it. Hark, the corne entreats! And the larpnotes	3
			prittle.	4
			It was of a night, late, lang time ago, in an auldstane eld,	5
021.06	delvin	<p>The family of Delvin in Westmeath derived their name from the Druid Lughaidh Delbaeth, whose name came to him as follows: on arriving at a carn in Westmeath he built up a large fire and this we are told, he ignited by his druidic power, from which circumstance he acquired the title of Delbhaeth, or the Fire-Producer.</p> <p>As early as 1627 we find Connla Mac Eohagan of West Meath translating the Annals</p>	when Adam was delvin and his madameen spinning watersilts,	6

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

159

		<p>of Clonmacnoise into English and in his dedication to his friend and kinsman, Torlogh Mac Cochlan, Lord of Delvin, he says that formerly many septs lived in Ireland whose profession it was to chronicle and keep in memory the state of the kingdom, but “now as they can not enjoy that respect and gain by their profession as heretofore their ancestors received, they set nought by the said knowledge, neglect their books and choose rather to put their children to learn English, insomuch that some of them suffer tailors to cut the leaves of the said books which their ancestors held in great account and sew them in long pieces to make their measures of, so that the posterities are like to fall into more ignorance</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

160

		<p>of many things which happened before their time.”</p> <p>At a Parliament held in Dublin as early as 1556, it was enacted that Leix and Offaly and Delvin be replanted and made shire ground, all to be joined in one county to be named King's County, in honor of Queen Mary's husband.</p> <p>In the plot to seize Dublin Castle in May, 1607, Lord Delvin was one of the conspirators. When it was discovered due to the treachery of Lord Howth (St. Lawrence) the earls took flight to Spain, leaving vast tracts of land at the English king's disposal.</p>		
			when mulk mountynotty man was everybully and the first leal	7
			ribberrobber that ever had her ainway everybuddy to his love-	8

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

161

			saking eyes and everybilly lived alove with everybiddy else, and	9
			Jarl van Hoother had his burnt head high up in his lamphouse,	10
			laying cold hands on himself. And his two little jiminies, cousins	11
			of ourn, Tristopher and Hilary, were kickaheeling their dummy	12
021.13	<b>homerigh, castle and earthenhouse</b>	HCE reference	on the oil cloth flure of his <b>homerigh, castle and earthenhouse</b> .	13
021.13	<b>homerigh</b>	As early as 1708 Swift had become acquainted with the widow of a Dutch merchant, named Mrs. Vanhomrigh. On his coming to London in 1710 he took lodgings in Bury Street, in which the Vanhomrighs lived. Between Hester Vanhomrigh and Swift a close friendship soon arose. He gave her the name of Vanessa and corresponded with her to the time of her death. She was deeply in love with him and his treatment towards her has never been		



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

162

		too clear, he certainly not making his relationship very clear to Hester, who died, it is said, of a broken heart.		
			And, be dermot, who come to the keep of his inn only the niece-	14
021.15	<b>the prankquean</b>	Ireland	of-his-in-law, <b>the prankquean</b> . And the prankquean pulled a rosy	15
021.15	<b>prankquean</b>	→ judyqueen		
			one and made her wit foreninst the dour. And she lit up and fire-	16
			land was ablaze. And spoke she to the dour in her petty perusi-	17
			enne: Mark the Wans, why do I am alook alike a poss of porter-	18
			pease? And that was how the skirtmisshes began. But the dour	19
			handworded her grace in dootch nossow: Shut! So her grace	20
			o'malice kidsnapped up the jiminy Tristopher and into the shan-	21
			dy westerness she rain, rain, rain. And Jarl van Hooother war-	22
021.23	<b>dovesgall</b>	Refers to St. Colum Cille, whose name means "dove of the church", Gall being one of the Irish missionaries who left Ireland to found St. Gall, a monastic school in Switzerland which became very famous.	lessed after her with soft <b>dovesgall</b> : Stop deaf stop come back to	23

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

163

		It also refers to Colum Cille's being sentenced to never see his native land, his leaving, without gall, to found the great Iona, most famed of the Irish monastic schools.		
			my earin stop. But she swaradid to him: Unlikelihud. And there	24
			was a brannewail that same sabboath night of falling angles some-	25
			where in Erio. And the prankquean went for her forty years'	26
			walk in Tourlemonde and she washed the blessings of the love-	27
			spots off the jiminy with soap sulliver saddles and she had her	28
021.29	<b>four owlers masters</b>	<i>The Four Masters</i> refers to <i>Annals of the Kingdom of Ireland</i> by the Four Masters, translated by John O'Donovan, Dublin, Hodges & Smith, Grafton Street, 1851. O'Clery settled down about 1630 near the ruined monastery of Donegal and there determined to write the <i>Annals of Ireland</i> from the earliest times to the death of Hugh O'Neill. Single-handed	<b>four owlers masters</b> for to tauch him his tickles and she convor-	29

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

164

		<p>he could not reduce to order this mass of matter and was obliged to obtain the assistance of three others, his brothers Peregrine and Conary, and his cousin, Fearfesa O'Mulconry. Like Father O'Clery they were skilled in Irish history and genealogies and wrote Gaelic with ease. Farrell O'Gara, member of Parliament for Sligo, supplied them with food and attendance and to him they dedicated the work when it was finished in 1636. O'Clery died in Louvain in 1643; his Annals remained in ms until the 19th century, when it was edited, translated and annotated by O'Donovan with an ability and completeness worthy of the original.</p> <p style="text-align: right;"><i>The Four Masters</i></p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

165

		<p style="text-align: center;">by Thomas D'Arcy McGee "Not of fame and not of fortune do these eager penmen dream; Darkness shrouds the hills of Banba, sorrow sits by every stream, One by one the lights that lead her, hour by hour, are quenched in gloom, But the patient, sad, Four Masters toil on in their lonely room— Duty still defying doom."</p>		
			ted him to the onesure allgood and he became a luderman. So then	30
			she started to rain and to rain and, be redtom, she was back again	31
			at Jarl van Hooter's in a brace of samers and the jiminy with	32
			her in her pinafrond, lace at night, at another time. And where	33
			did she come but to the bar of his bristolry. And Jarl von Hoo-	34
			ther had his baretholobruised heels drowned in his cellarmalt,	35
			shaking warm hands with himself and the jimminy Hilary and	36
			FW022	

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

166

			the dummy in their first infancy were below on the tearsheet,	1
022.02	<b>the prankquean</b>	Ireland	wringing and coughing, like brodar and histher. And <b>the prank-</b>	2
022.02	<b>the prankquean nipped a paly one</b>	<p>The English Pale. Towards the close of the reign of Edward I there seems to have been a general tendency on the part of English settlers throughout the country to congregate in the district around Dublin, which thence became known as The English Land. It was not until a century later that it became known as "The Pale", from which period it shrank until by 1515 it included portions of but four counties, Dublin, Kildare, Meath and Louth.</p> <p>With the view of anglicizing such Irish as lived within the Pale, it was enacted in 1465 that every Irishman dwelling</p>		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

167

	<p>among the English in these four counties "shall go like an Englishman in apparel, shall be within one year sworn the liege man of the king and shall take an English surname of one town as Sutton, Chester, Trim, Scrine, Cork, Kinsale; or of colour, as white, black, brown, or art or science, as smith or carpenter; or office as cook, butler, etc. and he and his issue shall use this name under pain of forfeiting his goods yearly."</p> <p>In 1494, at a Parliament convened at Drogheda by Sir Edward Poynings, an act was passed for the construction and maintenance of a great double ditch or rampart around the whole district. There is a portion now surviving near Clane, where it commences ½ mile northeast</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

168

	<p>of the village running northward for half a mile until lost in the lawn of Clongowes Wood College.</p> <p>The favorite ambition of Richard II was to drive the Irish out of Leinster and in this he would probably have succeeded but for two great natural obstacles: the Bog of Allen, at that time covered by primeval forest and held by the O'Connors, Princes of Offaly. The other was the wild mountainous tract extending for over 40 miles south and south west of Dublin over 20 miles wide, which remained unsubjugated and even unexplored by the English up to recent times. Into neither of these districts durst the armoured and mail-clad Anglo-Normans venture, as their elaborate equipment</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

169

		would only prove their undoing and facilitate their destruction by the agile and light-footed Irish kerne, who were as much at home in these trackless forests and treacherous swamps as the snipe and the woodcock.		
022.02	<b>prankquean nipped a paly one</b>	→ the pale		
			<b>quean nipped a paly one</b> and lit up again and redcocks flew flack-	3
			ering from the hillcombs. And she made her witter before the	4
			wicked, saying: Mark the Twy, why do I am alook alike two poss	5
			of porterpease? And: Shut! says the wicked, handwording her	6
			madesty. So her madesty aforethought set down a jiminy and	7
			took up a jiminy and all the lilipath ways to Woeman's Land she	8
			rain, rain, rain. And Jarl von Hooter bleethered atter her with	9
022.10	<b>Finegale</b>	→ Fingal	a loud <b>finegale</b> : Stop domb stop come back with my earring stop.	10
022.10	<b>Finegale</b>	Fine-Gall, or Fingal, in the County of Dublin, the territory which was in the possession of the Danes of Dublin in the Age of Christ 1052 and is now a		



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

170

		<p>name applied to a district of the County of Dublin extending about fifteen miles to the north of the city. in the year 1052 a predatory excursion was made into Fine-Gall by the son of Mael-na-mbo and he burned the country – skirmishes took place around the fortress, where many fell on both sides, so that the lord of the foreigners, Eachmarcach, son of Ragnall, went over seas and the son of Mael-na-mbo, the ancestor of Dermot Mac Murrough, who was king of Leinster at the period of the Anglo-Norman invasion of Ireland, whose real name was Diarmaid, assumed the kingship.</p> <p>The following genealogical table will show how the Mac Murroughs, Kavanaughs and</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

171

		<p>other septs are descended from him:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Domhnall, the 14th generation from Enna Ceinnscalach</li> <li>2. Diarmid</li> <li>3. Donnchadh, surnamed Mael-na-mbo</li> <li>4. Diarmaid Mac Mael-na-mbo, King of the Danes of Dublin</li> <li>5. Murchadh, a quo Mac Murrough</li> <li>6. Dunncadh Mac Murrough</li> <li>7. Marchadh of the irish, ancestor of Mac Davy More</li> <li>8. Domhnall Caemhanach, ancestor of Kavanagh familiy and Enna, ancestor of family of Kinsellagh</li> </ol>		
			But the prankquean swaradid: Am liking it. And there was a wild	11
022.12	<b>grannewwail</b>	Diarmuid and Grainne, one of Ireland's earliest pagan	old <b>grannewwail</b> that <b>laurency night</b> of starshootings somewhere	12

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

172

		<p>tales, which Yeats has written into poetry and the story of which Padraic Pearse thought foreshadowed the Crucifixion and Resurrection of Christ.</p> <p>It is as follows:</p> <p>Finn, in his old age, solicited the monarch Cormac Mac Art for the hand of his celebrated daughter, Grainne, in marriage. Cormac agreed to the hero's proposal, and invited Finn to come to Tara, to obtain from the princess herself her consent (which was necessary in those days). Finn proceeded to Tara, attended by a chosen body of his warriors and among these were his son Oisín, his grandson Oscar, and Diarmaid O'Duibhné, one of his chief officers, a man of fine person and most fascinating manners. A most magnificent feast was</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

173

	<p>provided, at which the monarch presided, surrounded by all the great men of his court, among whom the Fenians were accorded a distinguished place.</p> <p>It appears to have been a custom at great feasts in Ancient Erinn for the mistress of the mansion to fill her own rich and favorite drinking cup from a vessel of choicest liquor and to send it round by her own maid in waiting to the chief gentlemen of the company. On the present occasion the lady Grainne did the honors of her royal father's court, and sent round her favorite cup accordingly, until all had drank from it, except Oisín and Diarmaid. Scarcely had the company uttered their</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

174

	<p>praises of the liquor than they all fell into a heavy sleep.</p> <p>The liquor was of course drugged and no sooner had Grainne perceived the success of her scheme than she went and sat by the side of Oisín and Diarmaid and addressing the former, complained to him of the folly of his father Finn, in expecting a maiden of her youth, beauty and celebrity to consent to become the wife of so old and war-worn a man, that if Oisín himself were to ask her she would gladly accept him, but since that could not be, that she had no chance of escaping the evil but by flight and as Oisín could not dishonor his father by being her partner in such a proceeding, she conjured Diarmaid by his manliness and by his vows of chivalry to</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

175

	<p>take her away to make her his wife and thus to save her from a fate worse than death.</p> <p>After much persuasion (for the consequences of so grievous an offence to his leader must necessarily be serious) Diarmaid consented to the elopement; the parties took a hasty leave of Oisín and as the palace was not strictly guarded on such an occasion, Grainne found little difficulty in escaping.</p> <p>When the monarch and Finn awoke from their trance, their rage was boundless, both of them vowed vengeance and Finn immediately set out from Tara in pursuit. He sent parties of his swiftest and best men to all parts of the country, but Diarmaid was such a favorite and the circumstances invested the elopement with so</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

176

		much sympathy on the part of the young heroes that they never could find the retreat of the offenders, excepting when Finn was of the party and then they were sure to make their escape by some wonderful stratagem. The pursuit extended all over Erinn and in the description of it a great amount of curious information on topography and manners is given.		
022.12	laurency night	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

177

		<p>son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced to go thru England on his way to the</p>	
--	--	--	--





C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

178

		<p>second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

179

		many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!		
022.12	laurency night	→ larrons o'toolers		
			in Erio. And the prankquean went for her forty years' walk in	13
			Turnlemeem and she punched the curses of cromcruwell with	14
			the nail of a top into the jiminy and she had her four larksical	15
			monitrix to touch him his tears and she provorted him to the	16
			onecertain allsecure and he became a tristian. So then she started	17
			raining, raining, and in a pair of changers, be dom ter, she was	18
			back again at Jarl von Hoother's and the Larryhill with her under	19
			her abromette. And why would she halt at all if not by the ward	20

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

180

			of his mansionhome of another nice lace for the third charm?	21
			And Jarl von Hoother had his hurricane hips up to his pantry-	22
			box, ruminating in his holdfour stomachs (Dare! O dare!), and	23
			the jiminy Toughertrees and the dummy were belove on the	24
			watercloth, kissing and spitting, and roguing and poghuing, like	25
			knavepaltry and naivebride and in their second infancy. And the	26
			prankquean picked a blank and lit out and the valleys lay twink-	27
			ling. And she made her wittest in front of the arkway of trihump,	28
			asking: Mark the Tris, why do I am alook alike three poss of por-	29
			ter pease? But that was how the skirtmishes enduppied. For like	30
			the campbells acoming with a fork lance of lightning, Jarl von	31
			Hoother Boanerges himself, the old terror of the dames, came	32
			hip hop handihap out through the pikeopened arkway of his	33
022.34	<b>shuttoned castles</b>	<p>The rebel, Lord Thomas Fitzgerald, who owned Maynooth Castle, was called, "Silken Thomas" because his retainers wore silk fringe on their helmets.</p> <p>In the Abbey of St. Mary Ostmanby, Silken Thomas, appointed Lord Deputy, threw off his allegiance to England</p>	three <b>shuttoned castles</b> , in his broadginger hat and his civic chol-	34

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

181

		and in the very next year was captured and executed by the English (1535).		
022.34	<b>shuttoned castles</b>	→ tones		
022.34	<b>shuttoned castles</b>	Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to which city he had fled for his life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His Autobiography is one of the finest ever written and deserves a place among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

182

		have been his friend than the friend of any other man who ever lived. " and in this sentiment I concur. The Duke of Wellington considered Tone a man of genius—"He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome. "		
			lar and his allabuff hemmed and his bullbraggin soxangloves	35
			and his ladbroke breeks and his cattegut bandolair and his fur-	36
			FW023	
023.01	<b>rudd yellan gruebleen orangeman in his violet indignation</b>	The rainbow, which Joyce has used as one of the symbols of his book.	framed panuncular cumbottes like a <b>rudd yellan gruebleen or-</b>	1
			<b>angeman in his violet indignation</b> , to the whole length of the	2
			strongth of his bowman's bill. And he clopped his rude hand to	3
			his eacy hitch and he ordurd and his thick spch spck for her to	4
			shut up shop, dappy. And the duppy shot the shutter clup (Per-	5
			kodhuskurunbarggruauyagokgorlayorgromgremmitghundhurth-	6

			rumathunaradidillifaititillibumullunukkunun!) And they all drank	7
023.08	<b>one man in his armour was a fat match always for any girls under shurts.</b>	<p>A passage Joyce evidently enjoyed because he has used it in <i>Ulysses</i>, which comes from the Drapier's Letter IV, addressed to the Whole People of Ireland, October 1724, written by Jonathan Swift and appearing under the pen-name, "the Drapier". The passage reads as follows:</p> <p>"For in reason, all government without the consent of the governed is the very definition of slavery: But in fact, eleven men well armed will certainly subdue one single man in his shirt."</p> <p>At the Battle of Clontarf The Annals of the Four Masters especially record that the Danes were in heavy armor and the Irish in satin shirts. The ancient Irish appear</p>	free. For <b>one man in his armour was a fat match always for any</b>	8

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

184

		to have felt pride in not wearing armor, because they continued for hundreds of years to wear satin shirts, after all their enemies had adopted armor.		
			<b>girls under shurts.</b> And that was the first peace of illiterative	9
			portbery in all the flamend floody flatuous world. How kirssy the	10
			tiler made a sweet unclosse to the Narwhealian captol. Saw fore	11
023.12	<b>the prankquean</b>	Ireland	shalt thou sea. Betoun ye and be. <b>The prankquean</b> was to hold	12
			her dummyship and the jimminies was to keep the peacewave	13
			and van Hooter was to git the wind up. Thus the hearsomeness	14
			of the burger felicitates the whole of the polis.	15
			O foenix culprit! Ex nickylow malo comes mickelmassed bo-	16
			num. Hill, rill, ones in company, billeted, less be proud of. Breast	17
			high and bestride! Only for that these will not breathe upon	18
			Norrnesen or Irenean the secrest of their soorcelossness. Quar-	19
			ry silex, Homfrie Noanswa! Undy gentian festyknees, Livia No-	20
023.21	<b>Wolkencap</b>	The horse of Duke Wellington, "Copenhagen", with reverberations of the burning of Copenhagen under	answa? <b>Wolkencap</b> is on him, frowned; audiurient, he would	21

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

185

		Wellington's command, when the Danish navy was taken from her own waters while Denmark was a completely neutral country. The Memoirs of Napoleon in the chapter, "On Neutral Powers" gives an excellent understanding of what these countries were attempting to do.		
023.21	<b>Wolkencap</b>	→ Cokenhape		
			evesdrip, were it mous at hand, were it dinn of bottles in the far	22
			ear. Murk, his vales are darkling. With lipth she lithpeth to him	23
			all to time of thuch on thuch and thow on thow. She he she ho	24
			she ha to la. Hairfluke, if he could bad twig her! Impalpabunt,	25
			he abhears. The soundwaves are his buffeteers; they trompe him	26
023.27	<b>roary</b>	Joyce explained in his letter discussing the meaning of the opening paragraph that rory means red in English and gave it as the color at one end of the rainbow.  This is the name of many great men, one of the best	with their trompes; the wave of <b>roary</b> and the wave of hooshed	27



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

186

		known being Rory O'Moore, of the Offaly family of the O'Moores, who was responsible for the Rising that broke in Ulster on the night of 21st of October, 1641. The original Roray Mor, ruler of Ulster, became King of Ireland and was the founder of the Rudrician line of Ulster kings.		
			and the wave of hawhawhawrd and the wave of neverheedthem-	28
023.29	<b>Landloughed by his neaghboormis tress</b>	→ Lough Neagh	horseluggarsandlistletomine. <b>Landloughed by his neaghboormis-</b>	29
023.29	<b>Landloughed by his neaghboormis tress</b>	Loch-n Eathach, in Gaelic. There is an Irish legend which tells how Patrick persuaded the one serpent which remained in Ireland to go down into the deep waters of Loch Neagh, on the promise that he should be released on the morrow, since which time		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

187

		<p>children can hear him at dawn asking, "Is this day the morrow?"</p> <p>An ancient Gaelic manuscript describes the irruption which first formed the Loch Neagh, about the second century, in which irruption Eochaidh Mac Maireda, the son of the king of Fermoy, in Munster, was drowned with his people. It is from him that Loch Neagh takes its name; Loch n-Echach, the lake of Eochaidh.</p> <p>On the shores of Lough Neagh Shane O'Neill built a castle which he called "Fuath-na-Gaill", "Hatred of the English". He was finally overcome by the Scots, who murdered him.</p>		
			<b>tress</b> and petrified in his offspring, sables and suckers, the	<b>30</b>
			moaning pipers could tell him to his faceback, the louthly one	<b>31</b>

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

188

023.32	<b>butt</b>	Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin. He became very close to his Fenian prisoners and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to become an advocate of Irish independence. He believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by becoming the chief obstruction to Parnell in the House of Commons.	whose loab we are devourers of, how <b>butt</b> for his hold <b>halibutt</b> , or	32
023.32	<b>butt</b>	→ contributting		
023.32	<b>halibutt</b>	Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin. He became very close to his Fenian prisoners and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

189

		become an advocate of Irish independence. He believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by becoming the chief obstruction to Parnell in the House of Commons.		
023.32	<b>halibutt</b>	→ contributting		
			her to her pudor puff, the lipalip one whose libe we drink at, how	33
			biff for her tiddywink of a windfall, our breed and washer givers,	34
			there would not be a holey spier on the town nor a vestal flout-	35
			ing in the dock, nay to make plein avowels, nor a yew nor an eye	36
			FW024	
024.01	<b>a'toole</b>	→ larrons o'toolers	to play cash cash in Novo Nilbud by swamplight nor <b>a' toole</b> o'	1
024.01	<b>a'toole</b>	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

190

		<p>been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

191

		he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

192

		and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!		
			tall o' toll and noddly hint to the convaynience.	2
			He dug in and dug out by the skill of his tilth for himself and	3
			all belonging to him and he sweated his crew beneath his auspice	4

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

193

			for the living and he urned his dread, that dragon volant, and he	5
024.06	<b>amain</b>	→ Emain Macha	made louse for us and delivered us to boll weevils <b>amain</b> , that	6
024.06	<b>amain</b>	<p>Emain Macha spelled in Gaelic Eamhain or Emhain or Emania Macha, where a house was built by Niall O'Neill, King of Ulster, for the entertainment of the learned men of Ireland. This was the ancient palace of the Kings of Ulster of the Rudrician race; it is now locally called the Navan fort and is situated about two miles westward of the city of Armagh.</p> <p>About 300 years before the birth of Christ, a king began his reign in Emain Macha. In the Annals of Tighernach he informs us, "In the 18th year of Ptolemy, Cimbaoth, son of Fintan, began to reign in Emania, who reigned eighteen years.</p>		



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

194

		All the monuments (records) of the Scoti (Irish) to the time of Cimbaoth were uncertain".		
			mighty liberator, Unfru-Chikda-Uru-Wukru and begad he did,	7
			our ancestor most worshipful, till he thought of a better one in	8
			his windower's house with that blushmantle upon him from ears-	9
			end to earsend. And would again could whispring grassies wake	10
			him and may again when the fiery bird disembers. And will	11
			again if so be sooth by elder to his youngers shall be said. Have	12
			you whines for my wedding, did you bring bride and bedding,	13
			will you whoop for my deading is a? Wake? <i>Usqueadbaugham!</i>	14
			Anam muck an dhou! Did ye drink me doornail?	15
024.16	<b>Mr Finnimore</b>	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than	Now be aisy, good <b>Mr Finnimore</b> , sir. And take your laysure	16

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

195

	<p>her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisin and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

196

		is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
024.16	<b>Mr Finnimore</b>	→ Finn MacCool		
			like a god on pension and don't be walking abroad. Sure you'd	17
			only lose yourself in Healiopolis now the way your roads in	18
			Kapelavaster are that winding there after the calvary, the North	19
			Umbrian and the Fivs Barrow and Waddlings Raid and the	20
			Bower Moore and wet your feet maybe with the foggy dew's	21

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

197

			abroad. Meeting some sick old bankrupt or the Cottericks' donkey	22
024.23	<b>clankatachankata</b>	Clann-Chathail in Connaught	with his shoe hanging, <b>clankatachankata</b> , or a slut snoring with an	23
			impure infant on a bench. 'Twould turn you against life, so	24
024.25	<b>Devlin</b>	"Little Jo" Devlin. John Horgan has an account of "Wee Jo's" contribution to Ireland's welfare in Parnell to Pearse.	'twould. And the weather's that mean too. To part from <b>Devlin</b>	25
			is hard as Nugent knew, to leave the clean tanglesome one lushier	26
			than its neighbour enfranchisable fields but let your ghost have	27
			no grievance. You're better off, sir, where you are, primesigned	28
			in the full of your dress, bloodeagle waistcoat and all, remember-	29
			ing your shapes and sizes on the pillow of your babycurls under	30
			your sycamore by the keld water where the Tory's clay will scare	31
			the varmints and have all you want, pouch, gloves, flask, bricket,	32
			kerchief, ring and amberulla, the whole treasure of the pyre, in the	33
024.34	<b>Broin Baroke</b>	Brian Boru. Spelled, Brian Borumha, monarch of Ireland, born 925, began reign 1002. The foreigners of the west of Europe assembled against Brian. A spirited, fierce,	land of souls with Homin and <b>Broin Baroke</b> and pole ole Lonan	34

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

198

		<p>violent, vengeful and furious battle was fought between the foreigners and Brian's army the likeness of which was not to be found at that time, at Cluaintarbh, i.e., the Plain, Lawn or Meadow of the Bulls, now Clontarf, near the city of Dublin. The Danes were better armed than the Irish, for they had one thousand men dressed in armour from head to foot. In a dialogue between the Banshee Oeibhill and the hero, the former is represented as advising the latter to shun the battle as the Gaedhill were dressed only in satin shirts, while the Danes were one mass of iron. This battle took place on Good Friday, year 1014. In this battle Brian, son of Ceinneidigh, monarch of Ireland, who was the Augustus of all the West of</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

199

	<p>Europe, was slain in the 88th year of his age.</p> <p>The ten hundred in armour were cut to pieces and at least three thousand of the foreigners were slain.</p> <p>Maelmuire, son of Eochaidh, successor of Patrick, proceeded with the seniors and relics to Swords, in the county of Dublin and they carried from thence the body of Brian, king of Ireland and of Murchadh, his son and, the head of Conaing and the head of Mothla. Maelmuire and his clergy waked the bodies with great honor and veneration and the bodies were interred at Ard-Macha in a new tomb.</p> <p>It would seem a reproach to the bards of Brian's day to suppose that an event so proudly national as his victory, so full of appeal to the</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

200

		<p>heart as well as to the imagination, should have been suffered to pass unsung. And yet though some poems in the native language are still extant, supposed to have been written by an Ollamh, or Doctor of Poetry, attached to the court of Brian and describing the solitude of the halls of Kincora, after the death of their royal master, there appears to be, in none of these ancient poems, an allusion to the inspiriting theme of Clontarf. By the bards of the north, however, the field of death and the name of its veteran victor, Brian, were not so lightly forgotten. Traditions of the dreams and portentous appearances that preceded the battle formed one of the mournful themes of Scaldic</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

201

		song and a Norse ode of this description which has been made familiar to English readers, breathes, both in its feeling and imagery, all that gloomy wildness which might be expected from an imagination darkened by recollections of defeat.		
024.34	<b>Broin Baroke</b>	→ Brian Boru		
			and Nobucketnozzler and the Guinnghis Khan. And we'll be	35
			coming here, the ombre players, to rake your gravel and bringing	36
			FW025	
			you presents, won't we, fenians? And it isn't our spittle we'll stint	1
			you of, is it, druids? Not shabbty little imagettes, pennydirts and	2
			dodgemyeyes you buy in the soottee stores. But offerings of the	3
			field. Mieliodories, that Doctor Faherty, the madison man,	4
			taught to gooden you. Poppypap's a passport out. And honey is	5
			the holiest thing ever was, hive, comb and earwax, the food for	6
			glory, (mind you keep the pot or your nectar cup may yield too	7
			light!) and some goat's milk, sir, like the maid used to bring you.	8



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

202

025.09	<b>Fintan Lalors</b>	James Fintan Lalor, who preached in the Nation and the Irish Felon a general strike against rent. He was bold and fearless and clear-sighted and in 1849 organized in Munster an insurrection. He died the following year.	Your fame is spreading like Basilico's ointment since the <b>Fintan</b>	9
			<b>Lalors</b> piped you overborder and there's whole households be-	10
			yond the Bothnians and they calling names after you. The men-	11
			here's always talking of you sitting around on the pig's cheeks	12
			under the sacred roofree, over the bowls of memory where every	13
			hollow holds a hallow, with a pledge till the drengs, in the Salmon	14
025.15	<b>supershillelagh</b>	The village of Shillelagh is widely known for its famous oak wood, which gave its name to the stout Irishman's cudgel (now made of blackthorn!). Of this same oak it is said that the King of Leinster sent it to the King of England for making the roof of Westminster Hall.	House. And admiring to our <b>supershillelagh</b> where the palmsweat	15
			on high is the mark of your manument. All the toothpicks ever	16

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

203

			Eirenesians chewed on are chips chepped from that battery	17
			block. If you were bowed and soild and letdown itself from the	18
			oner of the load it was that paddyplanters might pack up plenty and	19
			when you were undone in every point fore the laps of goddesses	20
			you showed our labourlasses how to free was easy. The game old	21
			Gunne, they do be saying, (skull!) that was a planter for you, a	22
025.23	<b>Begog but he was, the G.O.G!</b>	<p>Keating says in his chapter, "Origin of the Milesians", "the Grecians call the Scythians by the name of Magogi, because they were the descendants of Magog".</p> <p>"Nemedius, the Firbolgs and Tuatha de Danaans, the Longorbardians, the Hunns, Goths and many other nations descended from Magog and came originally out of Scythia."</p> <p>Wolfe Tone's <i>Autobiography</i>, in the chapter entitled "Preparing for the Catholic Convention", under the date of October 14, 1792 has the</p>	<p>spicer of them all. <b>Begog but he was, the G.O.G!</b> He's dudd-</p>	23

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

204

		<p>following entry, "Dine with Magog—a good fellow; much better than Gog. Gog a papist. 'Wine does wonders.' Propose to revive Volunteers in this city. Magog thinks we may have 1000 Catholics by the 17th March next. Agreed that he shall begin to canvass for recruits immediately and continue through the winter. If he succeeds, he will resign his office of Secretary to the Catholic Committee and commence a mere Volunteer. Bravo! All this looks well. Satisfied that volunteering will be once more the salvation of Ireland. A good thing to have 1500 men in Dublin. Green uniforms, etc."</p> <p>(Gog was Tone's nickname for John Keogh; Magog was Tone's nickname for R. McCormick.)</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

205

025.23	<b>Begog but he was, the G.O.G!</b>	→ Agog and Magog		
			andgunne now and we're apter finding the sores of his sedeq	24
			but peace to his great limbs, the buddhoch, with the last league	25
			long rest of him, while the millioncandled eye of Tuskar sweeps	26
			the Moylean Main! There was never a warlord in Great Erinnes	27
			and Brettland, no, nor in all Pike County like you, they say. No,	28
			nor a king nor an ardking, bung king, sung king or hung king.	29
			That you could fell an elmstree twelve urchins couldn't ring	30
			round and hoist high the stone that Liam failed. Who but a Mac-	31
			cullaghmore the reise of our fortunes and the faunayman at the	32
			funeral to compass our cause? If you was hogglebully itself and	33
			most frifty like you was taken waters still what all where was	34
			your like to lay the cable or who was the batter could better	35
			Your Grace? Mick Mac Magnus MacCawley can take you off to	36
			FW026	
			the pure perfection and Leatherbags Reynolds tries your shuffle	1
026.02	<b>the pale</b>	The English Pale. Towards the close of the reign of Edward I there seems to have	and cut. But as Hopkins and Hopkins puts it, you were <b>the pale</b>	2

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

206

		<p>been a general tendency on the part of English settlers throughout the country to congregate in the district around Dublin, which thence became known as The English Land. It was not until a century later that it became known as "The Pale", from which period it shrank until by 1515 it included portions of but four counties, Dublin, Kildare, Meath and Louth. With the view of anglicizing such Irish as lived within the Pale, it was enacted in 1465 that every Irishman dwelling among the English in these four counties "shall go like an Englishman in apparel, shall be within one year sworn the liege man of the king and shall take an English surname of one town as Sutton, Chester, Trim, Scrine, Cork, Kinsale; or</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

**207**

		<p>of colour, as white, black, brown, or art or science, as smith or carpenter; or office as cook, butler, etc. and he and his issue shall use this name under pain of forfeiting his goods yearly."</p> <p>In 1494, at a Parliament convened at Drogheda by Sir Edward Poynings, an act was passed for the construction and maintenance of a great double ditch or rampart around the whole district. There is a portion now surviving near Clane, where it commences ½ mile northeast of the village running northward for half a mile until lost in the lawn of Clongowes Wood College.</p> <p>The favorite ambition of Richard II was to drive the Irish out of Leinster and in this he would probably have</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

208

		succeeded but for two great natural obstacles: the Bog of Allen, at that time covered by primeval forest and held by the O'Connors, Princes of Offaly. The other was the wild mountainous tract extending for over 40 miles south and south west of Dublin over 20 miles wide, which remained unsubjugated and even unexplored by the English up to recent times. Into neither of these districts durst the armoured and mail-clad Anglo-Normans venture, as their elaborate equipment would only prove their undoing and facilitate their destruction by the agile and light-footed Irish kerne, who were as much at home in these trackless forests and treacherous swamps as the snipe and the woodcock.		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

209

			eggynaggy and a kis to tilly up. We calls him the journeyall	3
			Buggaloffs since he went Jerusalemfaring in Arssia Manor. You	4
			had a gamier cock than Pete, Jake or Martin and your archgoose	5
			of geese stubbled for All Angels' Day. So may the priest of seven	6
026.07	<b>tayboil</b>	<p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>	worms and scalding <b>tayboil</b> , Papa Vestray, come never anear you	7
026.08	<b>Liffey</b>	<p>The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i>. It would be impossible</p>	as your hair grows wheater beside the <b>Liffey</b> that's in Heaven!	8



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

210

		to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.		
			Hep, hep, hurrah there! Hero! Seven times thereto we salute	9
			you! The whole bag of kits, falconplumes and jackboots incloted,	10
			is where you flung them that time. Your heart is in the system	11
			of the Shewolf and your crested head is in the tropic of Copri-	12
			capron. Your feet are in the cloister of Virgo. Your olala is in the	13
			region of sahuls. And that's ashore as you were born. Your shuck	14
			tick's swell. And that there texas is tow linen. The loamsome	15
			roam to Laffayette is ended. Drop in your tracks, babe! Be not	16
026.17	<b>chempel of Isid</b>	Chapelizod (Chapelle d'Iseut), a hamlet near Dublin, which was supposed to be the birthplace of Isolde, beloved of Tristram and daughter of Aengus, King of Ireland.	unrested! The headboddylwatcher of the <b>chempel of Isid</b> ,	17
026.17	<b>chempel of Isid</b>	→ Chapelldiseut		
			Totumcalmum, saith: I know thee, metherjar, I know thee, sal-	18
			vation boat. For we have performed upon thee, thou abrama-	19
			nation, who comest ever without being invoked, whose coming	20

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

211

			is unknown, all the things which the company of the precentors	21
026.22	<b>Christpatrick's</b>	A combination of the names of the two Protestant cathedrals in Dublin; St. Patrick's, of course, is famous as the church of Jonathan Swift, who served as Dean from 1713 to 1745.	and of the grammarians of <b>Christpatrick's</b> ordered concerning	22
			thee in the matter of the work of thy tombing. Howe of the ship-	23
			men, steep wall!	24
			Everything's going on the same or so it appeals to all of us,	25
			in the old holmsted here. Coughings all over the sanctuary, bad	26
			scrant to me aunt Florenza. The horn for breakfast, one o'gong	27
			for lunch and dinnerchime. As popular as when Belly the First	28
			was keng and his members met in the Diet of Man. The same	29
			shop slop in the window. Jacob's lettercrackers and Dr Tipple's	30
			Vi-Cocoa and the Eswuards' desippated soup beside Mother Sea-	31
026.32	<b>Reilly-Parsons</b>	In the Easter Rising—Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on	gull's syrup. Meat took a drop when <b>Reilly-Parsons</b> failed. Coal's	32

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

212

		the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
026.32	Reilly-Parsons	→ Persse O'Reilly		
			short but we've plenty of bog in the yard. And barley's up again,	33
			begrained to it. The lads is attending school nessans regular, sir,	34
			spelling beesknees with hathatansy and turning out tables by	35

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

213

			mudapplication. Allfor the books and never pegging smashers	36
			FW027	
			after Tom Bowe Glassarse or Timmy the Tosser. 'Tisraely the	1
			truth! No isn't it, roman pathoricks? You were the doublejoynted	2
			janitor the morning they were delivered and you'll be a grandfer	3
			yet entirely when the ritehand seizes what the lovearm knows.	4
027.05	oghres on walls	<p>The method of writing used by the early Celts in Ireland consisted of straight lines above and below a central line and had a definite marking for twenty alphabetic letters, which were named for trees. The alphabet is called Beth-luis-nion which are three letters of the first group of this alphabet which is arranged as follows:</p> <p>b l w s n h d t c qu m g n g z r a o u e i</p>	Kevin's just a doat with his cherub cheek, chalking oghres on	5

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

214

		<p style="text-align: center;">Joyce</p> <p>e g g i w f d h i j r o x z</p> <p>Pages 120, 121, 122, and 123 are delightful spoofing of the methods used by scholars in translating ancient tablets and inscriptions, particularly with reference to Ogham writing, carved on stone or wood in pagan and early Christian times in Ireland.</p> <p>There is a very fine discussion of this language in Stewart MacAlister's <i>The Secret Languages of Ireland</i>.</p> <p>An early formula to express the idea of "never" was: "Till ogham and pillar be blent together, till heaven and earth, till sun and moon be blent together."</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

215

		In the Tale of the Dun Cow there is quoted a line from a stone pillar written in Ogham, "Here Eochaid Airgtech Caoilte slew me in an encounter against Finn."		
			walls, and his little lamp and schoolbelt and bag of knicks, playing	6
			postman's knock round the diggings and if the seep were milk	7
			you could lieve his olde by his ide but, laus sake, the devil does	8
027.09	tarandtan	To break up the Union of the Catholics and the Dissenters, England did everything in her power. Tone was a powerful adversary, but the Clares, Beresfords, Fosters, Duignans and others tried to keep Ireland 'a heap of un'cementing sand'. The Irish Parliament, a tool of the English, passed Acts which deprived Irishmen of the right of public meeting and police were permitted to search houses, without warrant. The	be in that knirps of a Jerry sometimes, the tarandtan plaidboy,	9

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

216

	<p>'Black and Tans' of this period destroyed newspaper plants and wrecked the business premises of men suspected of 'United' membership and those who worked for the union of all Ireland were treated as criminals, hung, and their property taken from their families. The Autobiography of Wolfe Tone gives an unforgettable picture of this struggle.</p> <p>Again, after the Easter Rising, when Eamon De Valera had established a free Irish State, Lloyd George sent into Ireland a force of Britons, 1920-1921, as bloodthirsty as can be imagined, who waged a fierce war of vengeance on the Irish people, who called this British police forces 'The Black and Tans', obviously in memory of earlier like bands</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

217

		of men. The war they waged against the Irish is the most despicable ever to have occurred.		
027.09	<b>tarandtan</b>	→ black and tan		
			making encostive inkum out of the last of his lavings and writing	10
			a blue streak over his bourseday shirt. Hetty Jane's a child of	11
			Mary. She'll be coming (for they're sure to choose her) in her	12
			white of gold with a touch of ivy to rekindle the flame on Felix	13
			Day. But Essie Shanahan has let down her skirts. You remember	14
			Essie in our Luna's Convent? They called her Holly Merry her	15
			lips were so ruddyberry and Pia de Purebelle when the redminers	16
027.17	<b>Williamswood s menufactors</b>	William Wood, an English ironmonger, in 1722 obtained a patent from the King to coin halfpence and farthings for Ireland. In this action the Irish were not consulted. The Irish Parliament protested to the treasury of the English government. Lord Cartaret, a friend of Swift and also Secretary of State in England was an enemy of Walpole.	riots was on about her. Were I a clerk designate to the <b>Williams-</b>	17



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

218

		<p>Walpole got rid of Cartaret by having him appointed Lord Lieutenant of Ireland. In 1724, when he arrived to take up his residence, Ireland had been whipped into a fury. His arrival coincided with the issuance of Swift's Fourth Drapier's Letter.</p> <p>Swift, under the pen-name of the Drapier, wrote a series of letters addressed to shop keepers, citizens, farmers "to the whole people of Ireland", which were hawked through the streets at a penny. Swift pointed out that Wood was trying to force upon the Irish the coins which the patent did not obligate them to accept and called Wood "an enemy to God and this Kingdom".</p> <p>The letters were brilliant, well calculated to do their work. They united the</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

219

		common people of Ireland into a consciousness of themselves as a people – in consequence a worship of Swift began to grow up among the people and to this day he is reverently remembered. Wolfe Tone adored him. So does Joyce. The Drapier's Letters make fine reading and are recommended.		
			<b>woodsmenufactors</b> I'd poster those pouters on every jamb in the	18
			town. She's making her rep at Lanner's twicenightly. With the	19
			tabarine tamtammers of the whirligimagees. Beats that cachucha	20
			flat. 'Twould dilate your heart to go.	21
			Aisy now, you decent man, with your knees and lie quiet and	22
			repose your honour's lordship! Hold him here, Ezekiel Irons, and	23
			may God strengthen you! It's our warm spirits, boys, he's spoor-	24
			ing. Dimitrius O'Flagonan, cork that cure for the Clancartys! You	25
			swamped enough since Portobello to float the Pomeroy. Fetch	26
			neahere, Pat Koy! And fetch nouyou, Pam Yates! Be nayther	27
			angst of Wramawitch! Here's lumbos. Where misties swaddlum,	28

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

220

027.29	<b>where misches lodge</b>	Gaelic for "I am, I am", the form of a famous poem by Amergin, one of the earliest poets of Ireland, which Stewart McAlister believes may very well have been a sacred hymn of the Druids. It begins, "I am the wind which blows over the sea, I am the wave of the ocean" and closes "I am the god who creates in the head of man the fire of thought"	<b>where misches lodge none</b> , where mystries pour kind on, O	29
027.29	<b>where misches lodge none</b>	→ mishe, mishe		
			sleepy! So be yet!	30
			I've an eye on queer Behan and old Kate and the butter, trust me.	31
			She'll do no jugglywuggly with her war souvenir postcards to	32
			help to build me mural, tippers! I'll trip your traps! Assure a	33
			sure there! And we put on your clock again, sir, for you. Did or	34
			didn't we, sharestutterers? So you won't be up a stump entirely.	35

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

221

027.36	<b>sternwheel's</b>	<p>Laurence Sterne (1713-68), author of the famous <i>Tristram Shandy</i>, was a native of Clonmel, a town about twenty miles from Waterford.</p> <p>When he was a small boy of seven, while staying at the parsonage of Annamoe, in the environs of Dublin, he miraculously escaped death when he fell unharmed through a millrace while the mill was working.</p>	Nor shed your remnants. The <b>sternwheel's</b> crawling strong. I	36
			FW028	
028.01	<b>queenoveire</b>	Ireland	seen your missus in the hall. Like the <b>queenoveire</b> . Arrah, it's	1
028.01	<b>queenoveire</b>	→ judyqueen		
			herself that's fine, too, don't be talking! Shirksends? You storyan	2
			Harry chap longa me Harry chap storyan grass woman plelthy	3
			good trout. Shakeshands. Dibble a hayfork's wrong with her only	4
			her lex's salig. Boald Tib does be yawning and smirking cat's	5
			hours on the Pollockses' woolly round tabouretcushion watch-	6

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

222

			ing her sewing a dream together, the tailor's daughter, stitch to	7
			her last. Or while waiting for winter to fire the enchantement,	8
			decoying more nesters to fall down the flue. It's an allavalonche that	9
			blows nopussy food. If you only were there to explain the mean-	10
			ing, best of men, and talk to her nice of guldensilver. The lips	11
			would moisten once again. As when you drove with her to Fin-	12
			drinny Fair. What with reins here and ribbons there all your	13
			hands were employed so she never knew was she on land or at	14
			sea or swooped through the blue like Airwinger's bride. She	15
			was flirtsome then and she's fluttersome yet. She can second a	16
			song and adores a scandal when the last post's gone by. Fond of	17
			a concertina and pairs passing when she's had her forty winks	18
			for supper after kanekannan and abbely dimpling and is in her	19
			merlin chair assotted, reading her Evening World. To see is	20
			it smarts, full lengths or swaggers. News, news, all the news.	21
			Death, a leopard, kills fellah in Fez. Angry scenes at Stormount.	22
			Stilla Star with her lucky in goingaways. Opportunity fair with	23
			the China floods and we hear these rosy rumours. Ding Tams he	24
			noise about all same Harry chap. She's seeking her way, a chickle	25
			a chuckle, in and out of their serial story, <i>Les Loves of Selskar</i>	26
			<i>et Pervenche</i> , freely adapted to <i>The Novvergin's Viv</i> . There'll	27
			be bluebells blowing in salty sepulchres the night she signs her	28

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

223

			final tear. Zee End. But that's a world of ways away. Till track	29
			laws time. No silver ash or switches for that one! While flattering	30
			candles flare. Anna Stacey's how are you! Worther waist in the	31
			noblest, says Adams and Sons, the wouldpay actionneers. Her	32
			hair's as brown as ever it was. And wivvy and wavy. Repose you	33
028.34	<b>Finn no more!</b>	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the	now! <b>Finn no more!</b>	34

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

224

	<p>Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writings are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

225

		the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
			For, be that samesake sibsubstitute of a hooky salmon, there's	35
			already a big rody ram lad at random on the premises of his	36
			FW029	
			haunt of the hungred bordles, as it is told me. Shop Illicit,	1
			flourishing like a lordmajor or a buaboabaybohm, litting flop	2
			a deadlop (aloose!) to lee but lifting a bennbranch a yardalong	3
			(ivoeh!) on the breezy side (for showm!), the height of Brew-	4
			ster's chimpney and as broad below as Phineas Barnum; humph-	5
			ing his share of the showthers is senken on him he's such a	6
			grandfallar, with a pocked wife in pickle that's a flyfire and three	7
			lice nittle clinkers, two twilling bugs and one midgit pucelle.	8



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

226

			And aither he cursed and recursed and was everseen doing what	9
			your fourfootlers saw or he was never done seeing what you cool-	10
			pigeons know, weep the clouds aboon for smiledown witnesses,	11
029.12	<b>frailyshees</b>	→ shee	and that'll do now about the fairyhees and the <b>frailyshees</b> .	12
029.12	<b>frailyshees</b>	Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with which England broke Parnell's power.		
			Though Eset fibble it to the zephiroth and Artsa zoom it round	13
			her heavens for ever. Creator he has created for his creatured	14
			ones a creation. White monothoid? Red theatrocrat? And all the	15
			pinkprophets cohaething? Very much so! But however 'twas	16
			'tis sure for one thing, what sherif Toragh voucherfors and	17
029.18	<b>Humme the Cheapner, Esc.</b>	HCE reference	Mapqiq makes put out, that the man, <b>Humme the Cheapner</b> ,	18
			<b>Esc</b> , overseen as we thought him, yet a worthy of the naym,	19
			came at this timecoloured place where we live in our paroqial	20
			fermament one tide on another, with a bumrush in a hull of a	21
029.22	<b>Bey for Dybbling</b>	→ Dublin	wherry, the twin turbane dhow, <i>The <b>Bey for Dybbling</b></i> , this	22

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

227

029.22	<b>Bey for Dybbling</b>	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but</p>		
--------	-----------------------------	---	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

228

		the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			archipelago's first visiting schooner, with a wicklowpattern	23
			waxenwench at her prow for a figurehead, the deadsea dugong	24
			updipdripping from his depths, and has been repreaching him-	25
			self like a fishmummer these siktyten years ever since, his shebi	26
			by his shide, adi and aid, growing hoarish under his turban and	27
			changing cane sugar into sethulose starch (Tuttut's cess to him!)	28
			as also that, batin the bulkihood he bloats about when innebbi-	29
			ated, our old offender was humile, commune and ensectuous	30
			from his nature, which you may gauge after the bynames was	31
			put under him, in lashons of languages, (honnein suit and	32
			praisers be!) and, totalisating him, even hamissim of himashim	33
			that he, sober serious, he is ee and no counter he who will be	34
029.35	<b>hubbub caused in Edenborough</b>	HCE reference	ultimendly respunchable for the <b>hubbub caused in Eden-</b>	35
			<b>borough.</b>	36

## We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

### Part One

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
<b>Vol. 1.</b>	The <b>Romanian</b> Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html</a>	455pp	11 November 2011
<b>Vol. 2.</b>	Helmut Bonheim's <b>German</b> Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html</a>	217pp	7 December 2011
<b>Vol. 3.</b>	A Lexicon of <b>Common Scandinavian</b> in <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html</a>	195pp	13 January 2012
<b>Vol. 4.</b>	A Lexicon of <b>Allusions and Motifs</b> in <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html</a>	263pp	11 February 2012
<b>Vol. 5.</b>	A Lexicon of <b>"Small" Languages</b> in <i>Finnegans Wake</i> .	237pp	7 March 2012

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

230

Dedicated to Stephen J. Joyce.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012  
Dedicated to Clive Hart.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012  
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

231

- |                 |   |       |                  |
|-----------------|---|-------|------------------|
| <b>Vol. 13.</b> | <i>Finnegans Wake</i> <b>Motifs</b> II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html</a>           | 458pp | 7 September 2012 |
| <b>Vol. 14.</b> | <i>Finnegans Wake</i> <b>Motifs</b> III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html</a>            | 310pp | 7 September 2012 |
| <b>Vol. 15.</b> | <i>Finnegans Wake</i> without Tears. <b>The Honuphrius</b> & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html</a> | 248pp | 7 November 2012  |
| <b>Vol. 16.</b> | Joyce's <b>Dublin English in the Wake</b> .<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html</a>  | 255pp | 29 November 2012 |
| <b>Vol. 17.</b> | Adaline Glasheen's <b>Third Census</b> Linearized: A Grid. FW Part One A.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html</a>                                    | 269pp | 15 April 2013    |
| <b>Vol. 18.</b> | Adaline Glasheen's <b>Third Census</b> Linearized: A Grid. FW Part One B.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html</a>                                    | 241pp | 15 April 2013    |
| <b>Vol. 19.</b> | Adaline Glasheen's <b>Third Census</b> Linearized: A Grid. FW Part Two.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html</a>  | 466pp | 15 April 2013    |
| <b>Vol. 20.</b> | Adaline Glasheen's <b>Third Census</b> Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html</a>                | 522pp | 15 April 2013    |
| <b>Vol. 21.</b> | <b>Musical Allusions</b> in <i>Finnegans Wake</i> . FW Part One. All Exemplified.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html</a>                              | 333pp | 10 May 2013      |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

232

- Vol. 22. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 23. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 24. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 25. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 26. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 27. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 28. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

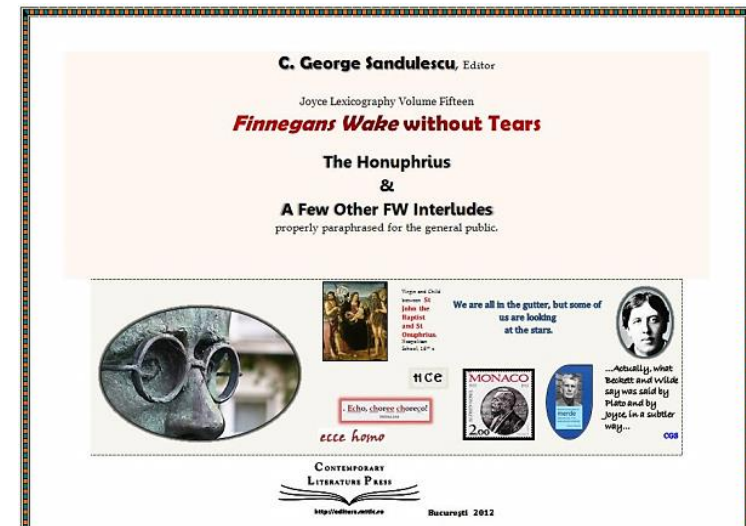
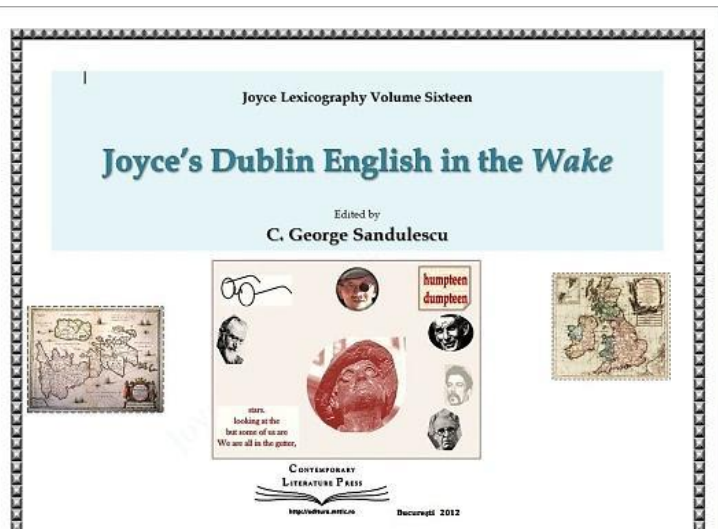
233

- |   |       |              |
|---|-------|--------------|
| <b>Vol. 29.</b> <b>Geographical Allusions</b> in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. | 216pp | 7 June 2013  |
| <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html</a>                       |       |              |
| <b>Vol. 30.</b> <b>German</b> in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes One to Four.   | 314pp | 18 June 2013 |
| <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html</a>                         |       |              |
| <b>Vol. 31.</b> <b>German</b> in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Five to Eight.   | 339pp | 18 June 2013 |
| <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html</a>                         |       |              |
| <b>Vol. 32.</b> <b>German</b> in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven.  | 413pp | 18 June 2013 |
| <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html</a>                         |       |              |
| <b>Vol. 33.</b> <b>German</b> in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen.  | 228pp | 18 June 2013 |
| <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html</a>                         |       |              |
| <b>Vol. 34.</b> <b>German</b> in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Fifteen.   | 222pp | 18 June 2013 |
| <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html</a>                         |       |              |
| <b>Vol. 35.</b> <b>German</b> in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen.   | 199pp | 18 June 2013 |
| <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html</a>                         |       |              |

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro)



If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode One.

235

The **University of Bucharest** ([http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans\\_Wake\\_Lexicographic\\_Series.php](http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans_Wake_Lexicographic_Series.php))  
is supporting the largest up to date ***Finnegans Wake* Lexicographic Series**,  
edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**  
at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

**JAMES JOYCE NEWESTLATTER** James Joyce Newestlatter November 2013  
No. 117 EDITOR: MORRIS BEJA NOVEMBER 2013 **SOME PUBLICATIONS, CONT'D** INTERNATIONAL JAMES JOYCE FOUNDATION THE OHIO STATE UNIVERSITY

- C. George Sandulescu, ed. *Geographical Allusions in Context: Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format Only*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>.
- C. George Sandulescu, ed. *Musical Allusions in Finnegans Wake*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Acces direct Facultăți

CERCETARE

Universitatea Studii Facultăți Cercetare Organizare Admitere Student UB Resurse Educaționale Comunitate

**Finnegans Wake Lexicographic Series**

The University of Bucharest is supporting the largest up to date *Finnegans Wake* Lexicographic Series, edited by C. George Sandulescu and redacted by Lidia Vianu at Contemporary Literature Press:

<http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

